
IV

LAS *ARTES LIBERALES* DE
ALONSO DE CARTAGENA:
LOS MANUSCRITOS SALMANTINOS
Y EL TIPO α

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

UN TEXTO COMO LA EPÍSTOLA DE SÉNECA-Cartagena *De las artes liberales* hace referencia tan directa al problema de los *modelos intelectuales*, su transmisión y transformaciones, que parecía ineludible dar cuenta ya de esta ausencia en el ámbito del proyecto de investigación del que dependen los trabajos de este libro. Aparte, naturalmente, de la pléyade de manuscritos e impresos que transmiten el romanceamiento de Alonso de Cartagena, el texto había quedado esquinado, huérfano de la atención que han merecido con toda justicia los equivalentes italianos que dieron cuerpo a la pedagogía del humanismo. Por ello, no convenía postergar más la decisión de ofrecer un primer acercamiento a sus problemas ante las dilaciones y exigencias de una futura y más equilibrada *editio maior*. Esta aproximación al texto *De las artes liberales* es de considerar como una investigación *básica*, al modo en que se labora en las ciencias naturales (o naturalidades).

Parte del impulso se debe también al aliciente del trabajo de dos filólogas y amigas, María Morrás y Georgina Olivetto.

En efecto, va ya para una década que dediqué mis primeros desvelos a esta traducción de Cartagena, empezando por procurarme una primera transcripción de auxilio (ligeramente cotejada). Pero mi objeto entonces (otro que el de ahora) fue doble: por un lado, la reconstrucción del contexto de la recepción cultural de Séneca en la Edad Media, con especial atención a la tradición de las *Epistulae*; por otro lado, un análisis bastante pormenorizado del proceso de traducción, en términos de seca traductología y en otros algo más amplios de mediación cultural, que se reflejaba también en la prolija anotación histórico-literaria que acumulé para el texto y que aquí, para no distraer del nuevo propósito, dejaré de lado. Por aquel entonces María Morrás (pero también Nicholas G. Round) publicaron seminales contribuciones a la tradición textual del *corpus Senecanum* por obra de Cartagena. Y algo antes había disfrutado, más de lo que podía imaginar, de la edición de dos versiones de Cicerón, *De senetute* y *De los ofiçios* (1996).

Puesto que la traducción del libro clásico de Blüher es de 1983 y la tesis de Morrás se defendió en 1993, la historia de los textos de Cartagena parece avanzar por décadas. Una década después del hervor de aquellos estudios de principios del siglo XXI, y en el ámbito también del presente proyecto de investigación, se publica la magnífica monografía de Olivetto (2011), que edita el *Titulo de la amistança* pero que, mucho más allá de este «modesto» servicio, supone una contribución mayor en todo lo que respecta al *corpus Senecanum*, pues no sólo aporta nueva documentación y nuevas ideas, sino que resume, corrige y aclara con exquisito tacto el conjunto de la tradición crítica anterior. La lectura detenida del libro de Olivetto y la mala conciencia de tener secuestrado un texto que al mismo tiempo me secuestraba a mí (en una suerte de Síndrome de Estocolmo recíproco) fue el acicate definitivo para limpiar el cajón de viejas telarañas.

Esta contribución se centra, ante todo, en problemas de índole textual, pero jamás debe perderse de vista el mar de fondo cultural, sin el cual el ajetreo de variantes carece de sentido. Cartagena no se limita a ofrecer a sus contemporáneos una traducción, bastante atinada, de la más famosa

epístola de Séneca a Lucilio, sino que plantea una cuestión trascendente, cuáles sean los *límites del conocimiento* en el contexto de la cultura laica castellana, pero también europea, de mediados del siglo xv. Tras su *década ciceroniana* Cartagena se apresta en los inicios de los años treinta, en su *década seneciana*, a una completa redefinición de su papel como mediador cultural, paralela a su ascenso político y a la extensión de su *auctoritas*. El texto de la epístola se alinea con muchos otros del propio Cartagena y su programa educativo, tales como la *Epistula ad Petrum Fernandi de Velasco*, de la década de los cuarenta, o la respuesta a la *Questión* de Santillana a propósito de la caballería. Cartagena se apoya en, o niega, modelos intelectuales del primer cuarto de siglo como los de, por ejemplo, López de Ayala o Enrique de Villena (muy en particular), y mantiene un amplio diálogo con sus contemporáneos, ya sean españoles o europeos. Pero no olvidemos que más allá de las atractivas conexiones italianas de Cartagena, de un Bruni o de un Decembrio, la Castilla a la que se atiende en este proyecto, y a la que se ha solido achacar un enojoso retraso cultural, vivía (en su parcela vernácula y secular) una auténtica eclosión de traducciones y comentarios que rebajan, en parte, la altanería intelectual de un Enrique de Villena en la dedicatoria de su *Eneyda*.

Por los datos y datas que trascienden, por caso, del estudio de Olivetto a propósito de la *Tabulatio* de Luca Manelli en Aviñón y en el contexto de la Corona de Aragón a inicios del siglo xv, el interés de Juan II de Castilla hacia 1430 por la obra de Séneca (sus compendios y sus glosas), no debiera constituir, en propiedad, novedad alguna: si acaso, un paso en falso. Pero, más allá de la obligación de cumplir los deseos y encargos de un rey, ¿cabe imaginar al informado Cartagena como un hombre desfasado, *demodé*? Parece evidente que la respuesta es no.

Por un lado podríamos plantearnos, dada la cantidad todavía escueta de bibliotecas nobiliarias conocidas en la Castilla del siglo xv, a qué estantes, a qué armarios o a qué arcas fueron a parar los treinta y pico manuscritos cuatrocenistas conocidos, más los no pocos perdidos, del *corpus Senecanum* (esto es, más allá de Juan II, Pedro Fernández de Velasco, Santillana o Fernán Pérez de Guzmán). ¿Dónde

colocar cada uno de ellos en su época de origen? Es un panorama que nos falta, pero que no podemos obviar.

Por otro lado, como he sugerido, tampoco podemos desdeñar la larga batalla de modelos intelectuales en conflicto que se amaga bajo la aparente insignificancia de un texto y una traducción que eran bien conocidos en toda la Romania. Este no es más que otro paso desde aquella historia de la educación que estudió Jaeger para los griegos y que se reactiva con periódica frecuencia, como ocurre en el propio Séneca o luego, más adelante, en el *ordo* propuesto por Francis Bacon a su Rey (*Advancement of Learning*, 1605), por no hablar de la *Encyclopédie*. Lo que está en juego es la definición del esquema dominante del conocimiento y la distribución de las ciencias en su red, quiénes controlan ese modelo y la forma en que se difunde en cuanto representación y descripción del mundo. Alonso de Cartagena, en este sentido, como de forma paralela aquella traducción de Basilio (*De la reformation del ánima*) que editó y estudió Lawrance (1991), avanza en los criterios que impone a su traducción y en el camino balizado en las glosas, una tentativa en vía orgánica de controlar la extensión de la cultura laica en el valladar de la moral estoico-cristiana, pastoreando el ocio de caballeros y letrados hacia lo honesto (la moral y la historia, bases de la justicia práctica), y alejando a los mismos de los peligrosos lobos de la ficción (imagen de todo lo vano y superfluo). Claro que una cosa son los deseos y otra muy distinta las realidades: pasados los años, un texto como la *Epístola exhortatoria a las letras* de Lucena certificará el paso de las letras de la austeridad querida por Cartagena al juego de *embaidores* (uso un término de la traducción de Cartagena), esto es, timadores y tahúres (término de Lucena), para los que el latín no es tanto un modo de conocimiento como un modo de lucimiento (pasajero, por demás), *a manera de corte* (que es sintagma de Cartagena).

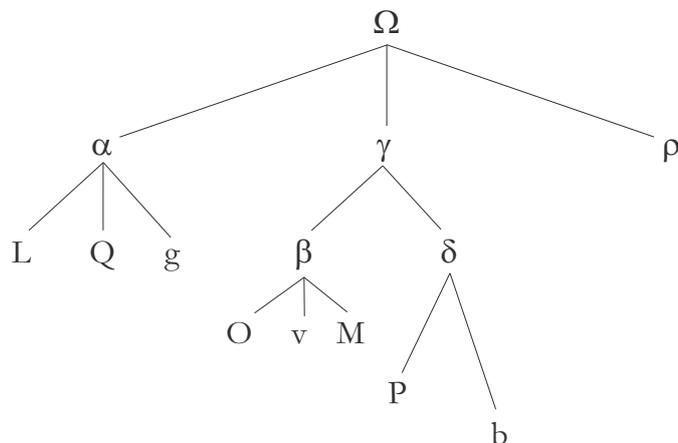
Todo ello, con ser importante, son historias que no puedo ni debo desarrollar aquí, pues requieren de un entramado propio. Así pues, como «de los primeros primera es la especulación» (Santillana *dixit*), pasemos de inmediato a los orígenes del texto de Cartagena, la tradición textual latina de las *Epistulae* y en particular de la epístola *De las artes liberales*.

La tradición latina

Las epístolas de Séneca no tienen una tradición textual, en realidad, sino dos, perfectamente diferenciadas. Esta tradición bifronte deriva del hecho de haberse transmitido el texto completo de origen en dos *corpora*, separados desde los testimonios más tempranos. Es probable, incluso, por las informaciones de Gelio, que existiera un tercer grupo. De los que tenemos la certeza de los testimonios conservados su estudio externo nos muestra que el primer tramo, por así decir, recogía las epístolas 1 a 88, mientras que el segundo las epístolas 89 a 124. Es probable, además, pues han quedado trazos de ello, que las primeras 88 epístolas hubieran conocido a su vez una subdivisión entre las cartas 1 a 52 y 53 a 88. La tradición de este grupo de epístolas es rica y compleja: se contiene en más de cien manuscritos, por lo general tardíos. Haré referencia a ella dejando de lado las epístolas del segundo tramo.

Según las conclusiones de Foerster (1936), recogidas por Reynolds, ninguno de los seis manuscritos más antiguos, más los tres que añade el erudito británico, dependen directamente el uno del otro. Sucede así hasta tal punto que Reynolds, frente a Foerster, mantiene que no existió contaminación en ninguno de los niveles del *stemma* que refleja las relaciones de los códices base para su edición, así como tampoco interacción alguna entre las distintas ramas, de modo que algunas de las lecturas concordantes sugeridas por Foerster habría que achacarlas a la proximidad de variantes de tipo ortográfico o de sentido, pero producidas de manera independiente.

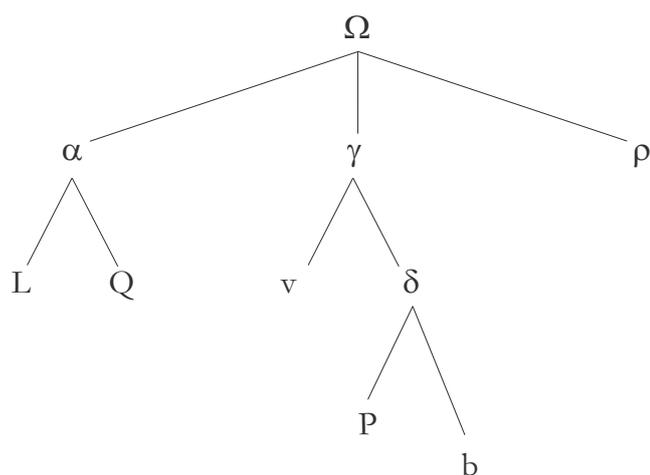
El *stemma* al que llega Reynolds queda como sigue para 1-52:



Para facilitar su comprensión, he aquí las referencias de las siglas:

B: Bambergensis V. 14	(s. IX)
L: Laurentianus 76.40	(s. IX)
p: Parisinus latinus 8540	(s. IX)
O: Vossianus latinus F.70.1	
& Oxoniensis Canonicianus class. Lat. 279	(c. 900)
p: Parisinus latinus 8540 (fols. 31-32)	(s. X)
Q: Quirinianus B.II.6	(s. X)
b: Parisinus latinus 869	(s. XI)
g: Gudianus 335	(s. XI)
M: Metensis 300	(s. XI)
v: Vaticanus latinus 366	(s. XII)

Puede apreciarse en la lectura del *stemma* la verticalidad, al menos hasta el siglo XI, del proceso de transmisión. Dicho proceso facilita el que, a pesar de que las epístolas 1-88 fueron, a partir del siglo XII, los *libros* más populares de Séneca, la tradición de los *codices recentiores* pueda ser estrechamente controlada. El control sobre el grupo en el que se encuentra la epístola 88, que luego pasaría a tener una transmisión independiente, como es el caso de la traducción de Alonso de Cartagena, puede cerrarse más. De los códices mencionados antes, sólo los que figuran en el esquema que reproduzco a continuación contienen las epístolas 53 a 88 (hay que añadir, V: Venecia, Martianus lat. Z.270 1573 [s. IX]):



Ahora bien, sabemos, por los estudios de Reynolds y Blüher, entre otros, del origen francés de la recuperación de la tradición textual senequiana, y en concreto la epistolar¹. Su difusión fue lenta hasta el siglo XII, momento en que los manuscritos se multiplican por todo el territorio francés, desde el norte, alcanzando por el este a Alemania y, cruzando el Canal, a Inglaterra². Sólo a partir del siglo XIII, y a pesar del uso relativamente abundante de Séneca que había hecho la prolífica orden cisterciense, por ejemplo, Séneca inicia su tradición manuscrita peninsular, tanto en Italia como en España.

Esos nuevos textos peninsulares, ¿sobre qué base se cimentan, para el caso de las *Epistulae*? ¿Son textos de calidad o se encuentran irremediabilmente deturpados? La historia textual de las epístolas presenta uno de los ejemplos célebres del sintagma *recentiores non deteriores*. En el año 1913 Beltrami descubrió un manuscrito bresciano que enseguida pasó a ocupar un lugar de privilegio en la tradición de las epístolas de Séneca. Al contrario que el resto de la tradición aportaba el texto completo de las epístolas en un solo volumen. Un grupo de *recentiores* había sido rechazado hasta

1. A pesar de que Fohlen 1971 haya identificado el manuscrito latino 13948 (s. XII) de la BNP como de origen italiano (vid. pág. 79), este hecho no invalida las conclusiones generales de Reynolds según las cuales, con la excepción de 'Q' no existe una tradición propiamente italiana del texto de las *Epistulae* hasta el siglo XIII. De hecho, la misma Fohlen entiende que ese manuscrito estuvo relacionado con la tradición textual originada al Norte de los Alpes, en la región sud-alemana, del mismo modo que Villa 1969 estableció la relación de 'Q' con el centro intelectual de Reichenau.

2. En la recensión de Munk Olsen las primeras 88 epístolas de Séneca ocupan el puesto 22 entre los 25 textos más populares entre los siglos IX al XII. Olsen tiene en cuenta tanto los códices completos como los fragmentos para llegar a un total de 67 ejemplares, 47 de ellos del siglo XII y 12 entre los siglos XII y XIII. Con respecto a estas cifras los treinta y pico manuscritos de la traducción de Cartagena suponen una proporción, en cifras europeas, más que llamativa. Los datos, que ya han variado ligeramente desde la fecha de publicación, en Munk Olsen 1984-1985. Poco después, Fohlen 1998 estudia y clasifica tres nuevos manuscritos pertenecientes a esta rama. Se trata de los escurialenses M-II-20 y S-II-4 y el 64 del Archivo catedralicio de Tarazona.

entonces al pensarse que sus códices contenían sintagmas, frases e interpolaciones que luego se revelaron autorizadas por las lecturas de Q³. Sin embargo, aunque Q resolvía no pocos problemas a los filólogos del siglo XX, la tradición medieval efectuó sus propias elecciones.

En efecto, pese a conservar el texto íntegro de las epístolas, la tradición de Q no fue la generalmente seguida en la Edad Media, al menos en lo que respecta a las más célebres epístolas 1 a 88. Así pues, según la estimación de Reynolds, más del 90% de los *recentiores* que contienen el texto de las epístolas 1 a 88 derivan de γ y no, por tanto, de α , que es donde figura Q. De hecho, la mayoría de los manuscritos tardíos para la sección que nos interesa derivan de δ , cuya tradición se convirtió en la *vulgata* para estos textos y fue la base, por ejemplo, de las primeras ediciones impresas de este conjunto de epístolas. Los manuscritos conservados en bibliotecas hispánicas, sea cual sea su origen, derivan de textos híbridos que conjugan β y δ .

Estos manuscritos (latinos) son⁴:

Biblioteca de El Escorial, ms. N-III-16 ⁵ .	(s. XIII)*
Archivo Catedralicio de Tarazona, ms. 64 ⁶ .	(s. XIII)

3. Sobre Q véase Villa 1969.

4. Blüher 1983, 69, cita otros manuscritos que contienen obras de Séneca. Recojo, únicamente, aquellos en que se encuentran representadas las *Epistulae*. Señalo con asterisco cuando aparece la epístola 88. Varios de estos ejemplares fueron estudiados con detenimiento por Fontán 1949, en especial págs. 27-38, donde analiza Esc. Q-I-8, Esc. S-II-3 y BNM 10238. Por su parte, Fohlen 1995 revisa y clasifica cincuenta ejemplares de entre las copias que descienden de 'P' y 'b' *plus ou moins directement*, pero se ocupa sólo de N-III-16 y b-III-9.

5. Antolín 1913, III, 154-155. Entre los fols. 22v-101v contiene hasta la epístola 91, según la propia numeración del códice.

6. No contiene, por mutilación, la epístola 88. Finaliza en su estado actual en 87, 35. Según los datos conocidos, el manuscrito de Tarazona perteneció a la abadía cisterciense de Sobrado, en la diócesis de Compostela, después al arzobispo Bernardo II (muerto en 1240) y, finalmente, pasó al convento de los franciscanos de Barcelona, a manos de su custodio Juan de Villare. Véase la bibliografía citada por Fohlen 1998, 69, n. 53, y en especial Omont 1893 y Yates 1982.

Biblioteca de El Escorial, ms. M-II-20 ⁷ .	(s. XIV)
Biblioteca de El Escorial, ms. Q-I-8 ⁸ .	(s. XIV)*
Biblioteca de El Escorial, ms. Q-I-18 ⁹ .	(s. XIV)*
Biblioteca de El Escorial, ms. S-II-3 ¹⁰ .	(s. XIV)*
Biblioteca de El Escorial, ms. S-II-4 ¹¹ .	(s. XIV)*
Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 10238 ¹² .	(s. XIV)*

7. Antolín, 1913, III, 74. El manuscrito, copiado en Francia, se encuentra mutilado a partir de 87, 26.

8. Antolín 1913, III, 356-358. Este interesante códice, muy útil para el estudio de sentencias, contiene, además de distintas obras de Séneca, las *sententiae* de Publio Sirio, que tantas veces se citan junto a las del cordobés e incluso se confunden con las suyas propias, como es el caso, y unos *excerpta* de las obras morales de Aristóteles. Contiene hasta el fol. 84 las epístolas hasta el libro 22. Sin embargo la epístola 88, fols. 85-87, tiene un lugar aparte entre el *De remediis fortuitorum* y el libro de *Quattuor virtutum*.

9. Antolín 1913, III, 368-369. Varias obras de Séneca y la famosa epístola *Alexandri Magni ad Aristotelem*. Como tercer grupo de textos del códice aparecen las epístolas a Lucilio hasta el número 107.

10. Antolín 1916, IV, 34-36. Cf. con Q-I-8, cuya rúbrica inicial es idéntica en la introducción de las epístolas a Lucilio. En esta ocasión van precedidas de *De clementia* y acompañadas por las *sententiae* de Siro y el tratado de Martín de Braga sobre las cuatro virtudes cardinales. Las epístolas, fols. 8-117, recogen 22 libros. La número 88 está situada al final de todas hasta el fol. 119.

11. Antolín 1916, IV, 37-38. Contiene 89 epístolas, algunas duplicadas y sin división entre los libros. Junto a las epístolas Pablo-Séneca, el libro de *Quattuor virtutibus* o una colección de *Auctoritates epistolarum Senecæ*.

12. *Inventario* 2001, 26-27. Una de las recopilaciones de obras de Séneca más amplias; sobre pergamino, muy lujoso y limpio. Las epístolas aparecen entre *De clementia* y el pseudo-Séneca *De remediis fortuitorum*, fols. 8-34v y 37-104. Tras el *De remediis*, y desgajada, la epístola 88, fols. 105v-107v, seguida de *De formula honestæ vitæ*. Detallo, por su importancia, el contenido íntegro de este códice: [1 y 1.1.] *Vita Senecæ a S. Hieronymo, Epitaphium Senecæ* (fol. 1). [2] Pseudo Séneca, *Epistola ad S. Paulum* (fols. 1-2). [3] Séneca, *De clementia* (fols. 2-8). [4] *Epistola ad Lucilium* (fols. 8-34v y 37-104). [5] Pseudo Séneca, *De remediis fortuitorum* (fols. 104-105). [6] Séneca, *De liberalibus artibus* (fols. 105v-107v). [7] Pseudo Séneca, *De formula honestæ vitæ* (fols. 107v-109v). [8] Séneca, *Controversiæ* (fols. 35-36v, 109v-128v). [9] Séneca, *Quæstiones naturales* (fols. 128v-162). [10] Publilius Syrus, *Sententiæ* (fols. 162v-164v). [11] *Proverbia Senecæ* (fols. 164v-166v). [12] Pseudo Séneca, *De moribus* (fols. 166v-168v). [13] Séneca, *De beneficiis* (fols. 168v-182v). [14] Séneca,

Biblioteca de El Escorial, ms. S-II-2 ¹³ .	(ss. XIV-XV)*
Biblioteca de El Escorial, ms. S-II-5 ¹⁴ .	(ss. XIV-XV)*
Biblioteca de El Escorial, ms. b-III-9 ¹⁵ .	(s. XV)*
Biblioteca de El Escorial, ms. N-II-10 ¹⁶ .	(s. XV)*
Biblioteca de El Escorial, ms. N-II-11 ¹⁷ .	(s. XV)
Biblioteca de El Escorial, ms. N-III-13 ¹⁸ .	(s. XV)*
Biblioteca de El Escorial, ms. S-II-1 ¹⁹ .	(s. XV)*
Biblioteca de El Escorial, ms. S-II-11 ²⁰ .	(s. XV)

Dialoghi (fols. 182v-239v). [15] Pseudo Séneca, *De paupertate* (fols. 240-235v). A pesar de las descripciones de Schiff 1905, 102-103, o de Fontán 1949, 35-38, queda pendiente un estudio exhaustivo de este valioso códice. Las referencias a su contenido, por ejemplo, no concuerdan entre el *Inventario* de la BNM y Fontán 1949, 36. Desde Schiff y con Domínguez Bordona se considera italiana la procedencia de este manuscrito, o al menos la pertenencia de las miniaturas a la escuela boloñesa.

13. Antolín 1916, IV, 31-32. Hasta la epístola 123, entre *De Providentia Dei in quo ostendit adversorum patientiam libri II* y *De tranquillitate animi*. Numerosas obras de Séneca, incluyendo las sentencias de Siro y el libro de las cuatro virtudes de Martín de Braga.

14. Antolín 1916, IV, 39-40. Dos colecciones de epístolas más *De remediis fortuitorum*. En la primera, del siglo XIV, hasta la 123, cerrando el conjunto la número 88. En la segunda, de 1468, también 123 epístolas pero con numerosas lagunas que afectan, por ejemplo, a los libros XI-XII.

15. Antolín 1910, I, 178-179. Contiene los *dicta* de Jerónimo, el intercambio epistolar apócrifo entre Pablo y Séneca y las epístolas a Lucilio hasta la 90 según la propia numeración del códice.

16. Antolín 1913, III, 135-136. Al apócrifo tratado *De quatuor virtutibus cardinalibus* siguen las epístolas a Lucilio hasta la 123, entre los fols. 10-168.

17. Antolín 1913, III, 136-137. Este manuscrito recoge la *Vita* de Jerónimo, las epístolas entre Pablo y Séneca y las epístolas a Lucilio hasta la 71, entre los fols. 9-103.

18. Antolín 1913, III, 151-152. Incluye la *Vita* de Jerónimo, las epístolas cruzadas entre Pablo y Séneca, y hasta el libro 22 de las epístolas a Lucilio. Cierra el volumen la epístola 88, fols. 171-174, con el siguiente *incipit*: «Lucii Annei Seneca Cordubensis de septem liberalibus artibus, ubi de singulis docet animum ad virtutem non perducere». Por unas notas al final del libro parece ser que la copia del mismo estuvo relacionada con Hernando de Pulgar.

19. Antolín 1916, IV, 30-31. Hasta la epístola 123. Le siguen las epístolas apócrifas entre Pablo y Séneca y el tratado de las cuatro virtudes de Martín de Braga.

20. Antolín 1916, IV, 41-42. Epístolas 1-77. De finales del s. XV. Junto a otros textos de carácter oratorio o protocolario.

Parece razonable suponer que Cartagena se sirvió de alguno de los códices en circulación en la Península Ibérica para su traducción de la epístola 88, si bien cabe la posibilidad de que éste hubiera conocido otro u otros testimonios transpirenaicos en alguno de sus viajes²¹. El *consensus* actual para la epístola 88 suele ser VQ. Veamos, sin embargo, un ejemplo de la dificultad para establecer un juicio cierto en la comparación entre un original latino y su traducción romance, por muy literal que ésta se presente.

En 88, 12 Q lee *publicum hoc... tum dicis*, pasaje omitido por γ. Aunque el aparato crítico de Reynolds es demasiado esencial para las comparaciones que me interesan, cotejaré el texto crítico con la traducción de Cartagena:

<i>texto crítico</i>	<i>traducción literal JMV/M</i>	<i>traducción de Cartagena</i>
Negant iurisconsulti quicquam usu capi <i>publicum: hoc quod tenes, quod tuum dicis</i> , publicum est et quidem generis humani.	Niegan los juriscultos que pueda hacerse usucapión alguna de lo público: esto que tú tienes, y que dices tuyo, es público y pertenece al género humano.	Dizen los iurisconsultos que la cosa pública non se puede prescrevir, pues todas las heredades se pueden dezir públicas, ca son de todo el linaje humanal.

El problema es tan delicado como sigue: dado que la traducción impersonal de un pasaje directo (*tuum*) no es rara en Cartagena, es difícil decidir si la traducción corresponde o no al pasaje coincidente con Q.

Juzgar a qué texto subyacente corresponde una traducción vernácula casi nunca es sencillo. Los aparatos de las ediciones críticas modernas (como la de Reynolds), por lo general muy sintéticos y depurados, no siempre colaboran al matiz preciso para el estudio de las traducciones medievales.

21. Lo cierto es que es preferible la opción peninsular. Cartagena participó de forma activa en el Concilio de Basilea entre 1434 y 1439, su estancia realmente señera al otro lado de los Pirineos; pero sus traducciones de Séneca son anteriores, entre 1430 y 1434, según la datación establecida por Morrás & López Casas 2001.

Lo más indicado sea, quizás, principiar por la probabilidad. Ésta nos lleva a considerar, tras examen atento de la tradición latina, que el el texto subyacente de Cartagena más razonable sea el de la *vulgata* representada, de forma mayoritaria, por 'b' y sus descendientes.

En mi opinión, para este caso, la hipótesis es verificable. No carece, sin embargo, de puntos espinosos. Sabemos que la característica principal de 'b' es que su texto, para la epístola 88, termina en 45. Esto es: «... si Protagoræ credo». El texto de Cartagena no se detiene, sin embargo, en ese lugar, como sí lo hacen otros códices latinos hasta el Renacimiento, entre ellos el manuscrito escurialense del siglo XIII, N-II-16, el más antiguo de una biblioteca española que contenga la epístola 88²².

¿Deja por eso el texto subyacente de pertenecer a 'b' y sus descendientes, dado que continúa su traducción más allá de 88, 45? En primer lugar hay que tener en cuenta que, muy probablemente, Cartagena se sirviera del cotejo de más de un códice para ella.

Si acaso Cartagena hubiera llegado a consultar un ejemplar trunco, como N-III-16, pudo completarlo tanto fuera de la familia δ , a la que pertenece 'b', como dentro de ella: 'P', de un lado, presenta el texto completo, pero también los códices *recentiores* descendientes de 'b' y que conocieron un texto íntegro y lo completaron ya en el proceso original de copia. De hecho el problema ecdótico planteado por 'b' tiene su origen, probablemente, en la desaparición de su modelo de unas pocas líneas, por haberse perdido el folio que las contenía. Otros códices descendientes de 'b', en los que el final figuraba trunco fueron completados por una mano posterior a la copia, como se aprecia sobre el manuscrito oxoniense del siglo XIII n.º. 36 de St. John's College, conocido por la sigla 'J'.

22. Pero este códice no entraría en la Península Ibérica, probablemente, hasta el siglo XV, puesto que había sido posesión de un tal Guillermo que lo mercó en París, en 1387, por la cantidad de nueve francos, según se desprende de una nota de compra que figura en el propio códice. Tomo los datos de Fohlen 1995, 140, n. 42.

Pero el texto de Cartagena no sólo continúa 88, 45, sino que, además, en ese preciso punto, contiene una variante capital. Sustituye 'Protagoræ' por 'Pitágoras'. Podría tratarse, según todas las apariencias, de una *lectio facilior*. Cabe preguntarse si fue esta una variante nacida del propio Cartagena, a pesar de que sus conocimientos de *historia de la filosofía* eran todo lo sólidos que podían ser en un hombre del siglo XV hispánico, o bien esa variante tiene una génesis propia. Precisamente ante este género de dudas es donde nos sirve poco el excelente trabajo de Reynolds, de modo que hemos de dirigir nuestros ojos a las especies concretas.

En efecto, en el manuscrito del siglo XII, Parisinus latinus 16592, puede leerse como *explicit*: «... oculos mihi effondiunt SI PITAGORÆ CREDO. VALE SEMPER KARISSIME NOBIS». Pues bien, el manuscrito trecentista de la BNM 10238, que Schiff consideró, sin criterios sólidos, como formante de la biblioteca del Marqués de Santillana (un manuscrito de procedencia boloñesa, según los expertos en miniatura), lee a su vez: «si Pitagore credo...», y a partir de ahí continúa el texto hasta el final.

El manuscrito 10238 forma cuerpo con los más antiguos conservados en bibliotecas españolas y, en concreto, con los más importantes códices escurialenses del siglo XIV. En la clasificación de los *recentiores* ofrecida por Reynolds, BNM 10238 es uno de los representantes del grupo β - δ para las epístolas 1-88²³. En este grupo se encuentran comprendidos, además de 10238, los siguientes códices del Escorial: sólo en parte N-III-16; Q-I-8, Q-I-18, S-II-3, S-II-4 (s. XIV); b-III-9, N-II-10, N-II-11, N-III-13 (s. XV). La mayoría de estos manuscritos concuerdan con el criterio de clasificación de las epístolas 89-124. En esta clasificación dentro de la rama \emptyset se encuentran dos grupos bien diferenciados. El mayor, al que pertenece 10238 es η , donde además del manuscrito 100-29 de la Biblioteca de la Catedral de Toledo

23. Para Reynolds 1965, 71, «the majority of manuscripts with a β text have acquired letters 53-88 from one or another of the δ groups; in the process they naturally absorb a greater or smaller number of δ readings, and letters 1-52 normally offer a hybrid text».

se encuentran los escurialenses: Q-I-8, Q-I-18, S-II-1, S-II-3, S-II-4 (s. XIV); así como b-III-9, N-II-10, N-II-11 y N-III-13 (s. XV). Al segundo grupo θ pertenecen S-II-5 (AyB), trecentista, y N-II-10 (que hacía pareja en las epístolas 1-88 con 10238 y sus compañeros), cuatrocentista. Un caso mixto es el de N-II-21 (s. XV)²⁴.

En definitiva, aunque la historia ecdótica de los códices latinos de las epístolas de Séneca en bibliotecas españolas todavía no se ha cerrado (y de hecho se encuentra en mantillas), es posible determinar que el texto base que, en sustancia, utilizó Cartagena para su traducción, pertenece al grupo β - δ , y que, si no fue BNM 10238, fue uno de los que con él estaban íntimamente relacionados, como, sobre todo, pues es de contenido y disposición casi idéntica, Q-I-8²⁵, de probable origen aviñonés y, en cualquier caso, todos aquellos que mantengan la lectura «si Pitagore credo...».

La tradición romance Sería engañoso limitar la influencia de las epístolas senequianas a la tradición directa: la tradición indirecta, ya sea a través de compendios, florilegios u otros *digesta* es insondable. Otro modo de la tradición indirecta, el comentario, se mostró muy activo, especialmente en el entorno dominico, donde Séneca fue enseñada un autor preferido. Multitud de glosas acompañan a muchos de los textos de Séneca, ya sea en latín o en romance. La autoridad del texto de las *Epistulae* se asienta de tal modo que da lugar a comentarios integrales de alta

24. En las clasificaciones de Fohlen 1995 y 1998 se encuentra algún testimonio no considerado por Reynolds, como el de Tarazona, así como divisiones que, aun dentro de un mismo grupo, separan formalmente a los manuscritos escurialenses N-III-16, S-II-4, M-II-20 y b-III-9 como pertenecientes a distintas divisiones.

25. El hecho de encontrarse la epístola 88 desgajada del resto en 10238 y en Q-I-8 ya es un indicador importante, puesto que Cartagena nunca emprendió, que sepamos, la traducción completa del epistolario senequiano, asunto que sí interesó, sin embargo, a su poderoso amigo Fernán Pérez de Guzmán.

significación cultural, entre los que cabe destacar los de Domenico Peccioli y Gasparino Barzizza²⁶.

Alonso de Cartagena no se sustrae (a instancias, en todo caso, de su público objetivo) de una doble interpretación, la que supone la traducción y la del comentario, que forman las dos aspas, por así decir, del proceso hermenéutico. Cartagena no sólo es consciente de que su texto se incardina en la doble tradición interpretativa de las epístolas senequianas, también lo es de la tradición específica de la epístola sobre las artes liberales que escoge como su muestra más representativa. Esta elección no es ajena a la que trasciende de la propia tradición de la misma, como se verá, ni a su imbricación en el debate más amplio sobre los modelos intelectuales de transmisión del conocimiento en torno a las llamadas siete artes liberales.

Este debate responde a una cuasi perpetua migración de modelos desde Marciano Capella o Isidoro de Sevilla a Alcuino de York, Hugo de San Víctor, las distintas escuelas monásticas, catedralicias, universidades, escuelas áulicas y academias de toda Europa, desde los orígenes de la Edad Media hasta el Humanismo. Este recorrido no se explicitará, como ya se advirtió, aquí, pero explica no sólo el título que se sitúa al inicio de la traducción de Cartagena en la mayoría de los manuscritos, sino también la propia glosa de Cartagena al lema *raçional*, donde, a propósito de la lógica, dice así: «E es de maravillar por qué Séneca en este *libro*, pues fabla contra las *artes liberales*, non dixo cosa alguna contra la *rectórica* nin contra la *lógica*, que son dos dellas. E dezir que lo dexó por olvido es duro de creer, ca non es de presumir que omne tan sabio hablando de *siete artes* olvidasse las dos». La observación es indicio evidente de que para Cartagena el texto que tradujo era conocido como libro, tratado, epístola (u otro marbete) *De las siete artes liberales*, tal y como figura en no pocos testimonios latinos, entre los cuales el ms. 10238 de la BNE. Y es indicio, también, de que el texto de Séneca interesaba sobre todo en el marco

26. Véase De Robertis & Resta 2004, 226-244, con bibliografía.

de ese debate, que condicionaba su interpretación, concediendo prioridad al tema sobre el texto.

El texto de Cartagena, en fin, se afianza sobre el entramado total de la transmisión de Séneca en la Edad Media: el *corpus Senecanum* de Alonso de Cartagena muestra conocer la tradición latina directa (caso de la epístola *De las artes liberales*, con independencia de que su punto de partida fuera un códice del conjunto epistolar o reportara esta epístola de forma aislada), la latina indirecta, propia y espúrea, desde el texto de Séneca ingerido en la *Tabulatio* de Luca Manelli a la traducción de falsas atribuciones, el mundo de las glosas breves y los comentarios extensos y las versiones romances respecto a las cuales el texto de Cartagena puede entenderse como un programa de actualización o sustitución, pero no de continuidad pasiva.

La primera traducción de las *Epistulae ad Lucilium* a una lengua vernácula ocurre a principios del siglo XIV, probablemente entre los años 1308-1310, obra de un letrado italiano que vierte, sin embargo, su texto al francés, una situación no del todo extraña de la que existen casos notables (Brunetto Latini, Marco Polo...). De los primeros pasos de las *Epistulas* en lengua romance dio cumplida cuenta Mario Eusebi (1970) en un artículo matriz²⁷. Sin pretensión de originalidad, pero con la idea de reflejar algunos pocos datos útiles para la tradición en la que se incluye la versión de Cartagena, resumo aquí los textos y líneas mayores en el ámbito de las traducciones románicas, para las que existen textos en francés, italiano, catalán y castellano.

La primera versión de las *Epistulae* a una lengua vernácula, pues, es el romanceamiento anónimo comisionado por Bartolomeo Siginulfo de Nápoles, conde de Caserta y gran *chambellenc* de Sicilia, realizada en lengua francesa entre el 30 de septiembre de 1308 y diciembre de 1310. Esta

27. Pese a que se han detectado algunos lunares para este apartado, sigue siendo de consulta obligada Blüher 1983, 113-155. Ahora se puede ver también el cuadro expuesto por varios autores en De Robertis & Resta 2004, 245-263, que se debe manejar con prudencia y consultando la bibliografía previa para evitar malentendidos.

traducción, aunque tuvo más amplio eco, se conserva en la actualidad en cinco testimonios, en los cuales el texto se haya distribuido en 22 libros (París, BNP, Nat. fr. 12235; Id. 20545; Londres, BL, Add. 15434; Bruselas, BRB, 9091; Id. 10546). Eusebi propuso dos manuscritos latinos como posibles modelos subyacentes (Nápoles, BN IV G 50, y Vaticano, BAV Palat. lat. 1538) y, en todo caso, la rama δ de la tradición latina para las epístolas 81-87 y ϕ para las epístolas 89-124 (Eusebi 1970, 17). Falta de estos manuscritos la epístola 88, y se divide la 89 en dos (Eusebi 1970, 15, 17).

La segunda versión románica depende de la primera en lengua francesa. Un anónimo italiano, que para alguno de sus testimonios ha sido relacionado con Andrea Lancia, realizó esta traducción en lengua toscana a instancias de Riccardo Petri (†1325), mercader y banquero florentino. De entre los 24 manuscritos que Eusebi examinó (de 42 ejemplares habla Baglio 2000, 119-120), distinguió tres estados del texto: I, II y III. Los testimonios de I resultan de la traducción del texto francés²⁸, mientras que II y III, que proceden de un *rimaneggiamento* de I, cotejan con la tradición latina. En buena parte de estos manuscritos aparece como pieza preliminar (por lo general después de una *Vida de Séneca*) la traducción, a partir del latín (Eusebi 1970, 32-33), de la epístola 88, bajo títulos como *Libretto sopra le sette arti liberali*.

En un nuevo estadio de su difusión, Séneca migra hacia su tierra natal, en dirección oeste. De la primera versión francesa deriva también una traducción catalana, compuesta en las primeras décadas del siglo XV, que comprende el conjunto de las 124 epístolas de su texto base. Eusebi (1970, 41) hace referencia a tres manuscritos: París, BNP, Esp. 7 (abreviado en su contenido a partir de la epístola 93); Montserrat, Biblioteca del Monasterio, 933 (el mejor y más completo); Londres, BL, Burney 252 (que contiene sólo las

28. Es testimonio del estado II del texto el ms. Res. 7 de la BNE (Eusebi 1970, 19), cuyo prólogo reproduce, como señaló Eusebi, Schiff 1905, 104 ss.

primeras 18 epístolas)²⁹. Martínez Romero (1998, 30-34) añade el ms. 186 de la Biblioteca Episcopal de Vic, del que sólo han quedado 18 folios. Trata también, en este grupo, pero aparte, de unas *Flors o autoritats tretes de les Epístoles de Sèneca* (Zaragoza, Biblioteca Universitaria, ms. 28).

Además, en territorio de la Corona de Aragón, pero en fecha posterior (segunda mitad del siglo xv), verá la luz un romanceamiento catalán directo del latín³⁰. Sobrevive en tres manuscritos (los dos primeros de ellos emparentados textualmente): BNE, 9512; Zaragoza, Biblioteca Provincial y Universitaria de Zaragoza, 1297, actualmente BGU ms. 21, que contienen las primeras 29 epístolas³¹; y BNE 9562, que sólo conserva las epístolas 1, 14 y la 5 incompleta (Eusebi 1970, 47, n1; Zinato 1993, 385-386; Martínez Romero 1998, 34-41)³².

Exponente de la zona lingüística aragonesa, a mediados del siglo xv, se concretó una versión a través del texto en lengua francesa, hoy conservada en un único manuscrito, el 8852 de la BNE (siglo xv), que transmite las primeras 81 epístolas (sin glosas) en una secuencia no consecutiva y con fronteras difusas entre algunas epístolas (Zinato 2000, 1631). La última de ellas, la 81, es, sin embargo, la epístola 119, y faltan la 58 y la 62 (Eusebi 1970, 40 n1)³³.

29. Por descuido Zinato (1992, 374) indica que es en el ms. de París en el que sólo figuran las primeras 18 epístolas (frente a lo que dice Eusebi 1970, 41). Que es una errata se advierte en la cita inmediata que hace Zinato del *Catalogue* de Morel-Fatio, donde se describe el contenido del manuscrito parisino.

30. Aunque Zinato establece indicios de un *contacto horizontal* con el texto francés; 1993, 388-390; Martínez Romero 1986, 134-144.

31. Zinato 1993, 381, piensa que el proyecto del traductor cubría el *corpus* completo.

32. Cf. Zinato 1992, 374: «Nel ms. 9153 troviamo solo il gruppo 1-5».

33. Más detalles en Zinato 1992, 382-383. Zinato piensa que este manuscrito pudo pertenecer a la biblioteca de la reina María de Aragón y sugiere la hipótesis de que esta traducción castellana puede ser a su vez versión de la catalana que se efectuó sobre la francesa: «Non abbiamo verificato quali siano le relazioni tra questa traduzione catalana e quella

La versión castellana, por fin, de capital importancia (pues alargó su vida, desde 1496, a través de la imprenta³⁴) fue solicitada por Fernán Pérez de Guzmán (c. 1376 - c. 1460) que, por lo que trasciende de sus preliminares, deriva de la traducción toscana, según Eusebi del tipo textual II (1970, 36-40)³⁵. La secuencia de las epístolas traducidas en este importante silo (que contiene 75 epístolas en proporción a las 124 de la tradición latina e incluso italiana) es: 1-21, 22-30, 43-45, 104, 32, 34, 35, 37-41, 90, 91, 81, 97, 99, 47, 101, 107, 69, 33, 42, 86, 64, 61-63, 96, 53, 72, 73, 50, 67, 89 (parcial), 103, 52, 60, 49, 122, 113, 112, 111, 46, 119 (=capítulo LXXV)³⁶. Esta traducción fue ampliamente glosada

del manoscritto 8852 e rimane ancora da dimostrare se una sia traduzione dell'altra oppure se ambedue procedano indipendentemente dalla traduzione francese» (382) y «nella stessa biblioteca della regina Maria figurava al numero 21 dell'inventario [según Menéndez Pelayo] un codice delle *Epistulae morales* di Seneca in lingua catalana. Questa informazione sottolinea ancor più la contiguità e la probabile osmosi tra le due tradizioni» (383). Esta última hipótesis es atractiva, pero no está demostrada la sustancia real de los manuscritos en la biblioteca de María de Aragón; cf. Martínez Romero 1998, 27-29. Insiste sobre ello en Zinato 2000, con indicios atractivos pero no concluyentes; abunda, por otro lado, con mayor número de ejemplos, en la mediación catalana previa al texto aragonés.

34. En Zinato 1993, 380, se desliza la errata 1492 para el primer texto impreso, que se reitera en otro estudio (2000, 1628). Se dio a la estampa en Zaragoza: [Pablo Hurus], a expensas de Juan Tomás Favario, 3 de marzo de 1496. Es posible consultar ahora una reproducción de este impreso, según el ejemplar INC/1704, en la Biblioteca Digital Hispánica de la BNE.

35. Zinato 1992, 385, por su parte, considera que el traductor italiano recurre en ocasiones al texto latino de las epístolas: recuérdese que esta es característica también de los textos toscanos del tipo II y III.

36. Eusebi 1970, 37; idéntica secuencia en Zinato 1992, 379. Eusebi coteja el ms. 10806 de la BNE con otros cinco manuscritos (BNE 8368, 9215, 9443; BEsc. S-II-9, T-I-10) y el impreso zaragozano de 1496. Zinato 1992, 377-378 suma tres nuevos manuscritos a los elencados por Eusebi: BEsc S-II-6; T-III-8; y BRP II-2906. Zinato aclara que en el ms. 10806 faltan las primeras 21 epístolas, mientras en II-2906 sólo comparecen las primeras diez.

(Zinato 1995, 413-427; aunque su aparato interpretativo no pasó a la imprenta).

*La traducción de
Alonso de Cartagena
(c. 1434)*

¶ *Los manuscritos.* Las traducciones de Alonso de Cartagena bajo la advocación de Séneca y comisionadas por Juan II de Castilla se conservan en la actualidad en 38 manuscritos y varios impresos a partir de 1491, según la nómina más completa hasta la fecha (Olivetto 2011, 91-92). De este amplio corpus, uno de los más significativos de toda la producción romance manuscrita del siglo xv, la traducción conocida como *De las artes liberales* se localiza en 31 manuscritos, así como en los impresos.

¶ *El «corpus» y su clasificación según la «collatio externa».* A continuación ofrezco un listado sintético de los mismos. He consultado de forma directa y he compulsado total o parcialmente todos los manuscritos de la BNE, BRP, BUS, Esc., así como BFBM y BSC. A su derecha figuran las siglas de la familia (según Morrás) y del tipo (según Round) al que cada uno de ellos ha sido provisionalmente adscrito tras la revisión de Olivetto, según el método de la *collatio externa*. Los asteriscos indican los manuscritos integrados por Olivetto a la tradición manuscrita (y, en consecuencia, no valorados por Round y Morrás):

Madrid, Biblioteca Nacional de España

BNE 817	[A, ε]	BNE 9613	[*, δ]
BNE 1615	[B, εε]	BNE 10139	[J, γ]
BNE 6765	[D, α]	BNE 10155	[K, δ]
BNE 6962	[E, γ]	BNE 12172	[M, ε]
BNE 8188	[F, δ]	BNE 17798	[N, ε]
BNE 8241	[G, ε]	BNE 17803	[O, δ]
BNE 8830	[H, δ]		
BNE 9180	[I, α]		

Madrid, Real Biblioteca de Palacio

RBP II/1842 [* , δ]
RBP II/1878 [* , γ]
RBP II/3072 [Q, ε]

San Lorenzo de El Escorial (Madrid)

Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial

Esc. L-II-15 [R, δδ]
Esc. N-II-6 [S, α]
Esc. T-III-5 [U, ε]
Esc. T-III-6 [V, γ]
Esc. T-III-7 [W, δ]

Salamanca, Biblioteca Universitaria de Salamanca

BUS 201 [X, α]
BUS 1813 [Y, δ]
BUS 2683 [Z, α]

Santander, Biblioteca Menéndez y Pelayo

BMP, M-97 [BB, δ]

Valladolid, Biblioteca de Santa Cruz

VSC, 338 [FF, δ]

Santiago de Compostela, Biblioteca del Convento de San Francisco

BSF [* , ε]

Palma de Mallorca, Biblioteca Fundación Bartolomé March

BFBM, 22/8/2 [* , α]

Lisboa, Biblioteca Nacional da Ajuda

BA, 46-VIII-I [EE, εε]

Aix-en-Provence, Biblioteca Méjanes

BM, 1524 [DD, γ]

El método de la *collatio externa*, afinado por Germán Orduna y por sus continuadores en el *SECRET*, bien conocido en el ámbito de la filología hispánica, ha ofrecido notables frutos y se ha demostrado productivo y eficiente en sus mejores aplicaciones. En el caso de tradiciones prolijas y complejas se ha revelado como uno de los mejores instrumentos de clasificación preliminar.

Sin embargo, la *collatio interna* sigue siendo de obligado cumplimiento a la hora, por un lado, de verificar los resultados de la clasificación externa, y, por otro lado, de superar la clasificación estemática y constituir el texto, ya sea de forma provisional o definitiva.

Presento aquí una propuesta parcial de verificación y reconstrucción del tipo α , al que han sido adscritos dos manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, cuyo cotejo ha sido comparado, palabra por palabra, con otro testimonio salmantino, en este caso adscrito a los tipos (δ - γ).

La *collatio* entre todos los testimonios del tipo α ha sido completa, por lo que cabe aventurar una clasificación tentativa que revele las relaciones textuales entre los mismos. En este trabajo, sin embargo, no se presenta un análisis total de las variantes (aunque sí que aparecen recopiladas para que el interesado pueda contrastar y evaluar su interés).

Con vista a la constitución de un itinerario textual sintético se ha procedido a una *selectio* de variantes o puntos textuales significativos cuyo objeto es la simplificación (siempre arriesgada, por supuesto) del *corpus* completo de variantes y, al mismo tiempo, una función de guía en el proceloso mar de tipos y variantes fuera de α . Esta perspectiva más amplia (aunque, insisto, limitada a unas pocas variantes) permite reflexionar acerca de los manuscritos examinados en profundidad con una mayor garantía de soporte. Por otro lado, no se me escapa que la selección de variantes depende del o de los testimonios de partida, y que habría sido distinta de haberse tratado de otros modelos.

Prefiero por ello hablar, en esta investigación básica, de *texto de partida*, más bien que de texto base. Nada habría

sido más cómodo que, con el prestigioso consenso de Round, y ahora de Olivetto, haber tomado como texto base el manuscrito 6962 de la BNE como contraste con los testimonios examinados. Esto es, haber editado el manuscrito 6962 junto al ms. 1813 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca más una clasificación de los miembros atribuidos a α . He preferido, sin embargo, empezar la casa por el tejado (aunque en realidad debiera decirse de abajo hacia arriba), tomando como *texto de partida* el manuscrito BUS 2683, cuyo carácter innovador y altamente problemático no se le ocultará al entretenido lector de variantes. Los resultados, en un sentido u otro, debieran ser (si el método se aplica con eficacia) los mismos, o muy similares, pero la perspectiva lateral favorece la atención a la heterogeneidad y la transversalidad, lo que permite prestar una atención más concentrada a un testimonio que, en otro caso, ocuparía un lugar indudablemente subalterno pero que, al contrario, como pretendo demostrar, constituye una auténtica piedra de toque de la transmisión de este *corpus*.

¶ *Las rúbricas del tipo $\alpha + Y$* . El procedimiento de la *collatio externa* se basa sobre evidencias de primera vista, que van desde los elementos materiales de constitución del códice, su soporte y escritura, su distribución cronológica, por ejemplo, hasta elementos propiamente textuales, como son los referidos a la marcación o indización del texto en el proceso de su *mise en page* y *ordinatio*. La mejor descripción analítica de cada uno de los testimonios de este *corpus* es, como he insistido, la de Olivetto (2011), que sólo admitirá pequeños matices o alguna adición en el futuro. En esta clasificación se ofrece el orden exacto de los textos en cada uno de los testimonios, con la reconstrucción de su orden original cuando este se encontraba alterado y, evidentemente, cuando ello se ha podido averiguar en un exhaustivo análisis de primera mano. Es posible ahora situar con todas las garantías el puesto y orden de la traducción de la epístola 88 de Séneca en la secuencia de co-textos que le corresponde.

Para los manuscritos clasificados en el tipo α esta secuencia es la siguiente (se añade la de BUS 1813):

BNE 6765 Prov.I | Prov. II | Cl. I | Cl. II | VB | Art. | Amon.
 | Rem. | Cop. | >Decl.
 Esc. N-II-6 Prov. I | Prov. II | Cl. I | Cl. II | VB | Art. | Amon.
 | Rem. | Cop. | >Decl.
 BUS 201 Prov. I | Prov. II | Cl. I | Cl. II | VB | Art. | Amon.
 | Rem. | Cop. | >Decl.
 BFBM Prov. I | Prov. II | Cl. I | Cl. II | VB | Art. | Amon. |
 Rem. | Cop. | >Decl.
 BNE 9180 Prov. I | Prov. II | Cl. I | Cl. II | VB | Art. | Amon.
 | Rem.
 BUS 2683 Prov. I | Prov. II | VB | Cl. I | Cl. II | Art.
 BUS 1813VB | Prov. I | Prov. II | Cl. I | Cl. II | Decl. | >DBen.
 | Cop. | Amon. | Art. | 4 Vir. | Cav

Todos los manuscritos clasificados en el tipo α menos BUS 2683 muestran un encaje idéntico para el *Libro de las artes liberales*, entre el *Libro de la vida bienaventurada* y las *Amonestaciones e doctrinas*, además del mismo orden en toda la serie, con la excepción de BNE 9180 (exento de los dos últimos textos). Como se aprecia, en BUS 1813, adscrito al tipo δ , *Art* ha sido desplazado con respecto a la secuencia de α y ocupa un puesto entre los textos de carácter misceláneo o compendioso (fuera del que podríamos llamar *módulo de autoridad* de los textos de Séneca).

El cambio de orden de BUS 2683 pudiera hacer pensar en la adscripción de este testimonio al tipo δ , con cuyos testimonios coincide en colocar *Art* tras el segundo *Libro de la clemencia* e incluso con BUS 1813, del que Oivetto (2011, 88) opina que «se asemeja a un ejemplar del tipo δ , pero sería en verdad un núcleo de tipo γ amplificado». Morrás, en su clasificación, no sitúa BUS 2683 en la familia B (formada por el resto de los testimonios del tipo α) sino en el grupo de los relacionados con B, mientras que a BUS 1813 lo coloca en el grupo de los relacionados con C. En este punto se precisa la determinación gradual de la crítica interna.

Además de la secuencia de los distintos textos en el códice importa conocer la forma concreta en que las rúbricas internas presentan su disposición. Para ello he recopilado las fórmulas de rúbrica inicial y final, según la siguiente muestra:

Rúbrica inicial

- E (S): Libro de Séneca *De las siete artes liberales* en que muestra hablando de cada una dellas que non ponen en nuestro corazón la virtud, mas aparejanle para la resçebir
- M1 (D): Aquí se acaba el *Libro de la bienaventurada vida* e comiença el *Libro de las siete artes liberales*. Libro de Séneca *De las siete artes liberales*, en que muestra hablando de cada una dellas que non ponen en nuestro corazón la virtud, mas aparejanle para la resçebir
- M2 (I): Libro de Séneca *De las siete artes liberales* en que muestra hablando de cada una dellas que non ponen en nuestro corazón la virtud, mas aparejanle para la resçebir
- P (*): Libro de Séneca *De las siete artes liberales* en que muestra hablar de cada una dellas que non ponen en nuestro corazón la virtud, mas aparejanle para la resçebir
- S1 (X): *Libro de las siete artes liberales*
- S2 (Y): Ø
- S3 (Z): Aquí se acaba el libro segundo *De la clemencia* e comiença el libro de Séneca que se llama *De las artes liberales*: en la translación deste non se fizo prólogo nin introducción

Rúbrica final

- E (S): Aquí se acaba el libro de Séneca que se llama *De las artes liberales* e comiença el *Libro de los amonestamientos e doctrinas*
- M1 (D): Aquí se acaba el libro de Séneca que se llama *De las artes liberales* e comiença el *Libro de los amonestamientos e doctrinas*
- M2 (I): Aquí se acaba el libro de Séneca que llaman *De las artes liberales* (cf. BNE, ms. 10139, con idéntico colofón)
- P (*): Aquí se acaba el libro de Séneca que se llama *De las artes liberales* e comiença el *Libro de los amonestamientos e doctrinas*
- S1 (X): Acaba el *Libro de las siete artes liberales* e comiença el *Libro de los amonestamientos e doctrinas*
- S2 (Y): Explicít *Liber artium liberalium* domini Seneçe
- S3 (Z): Qui scripsit scribat semper cum domino vivat. Sancta et immaculata virginitas quibus te laudibus referam nescio quia quem celi capere non poterant tuo gremio contulisti. Deo gracias

Estas rúbricas sirven de encuadre al texto de Cartagena y fungen como indicadores de continuidad (que es preciso corroborar siempre con las posibles marcas de foliación antigua y reclamos de cuaderno o de escritura). Su esquema básico es «Autor-Título-Argumento», con manifestación o no de continuidad, esto es, aclaración del texto precedente o subsiguiente. En las rúbricas iniciales se muestra una notable uniformidad, con la excepción de los testimonios salmantinos y la mención de continuidad de M1. S1 indica únicamente el título asumido como *vulgata*, *Libro de las siete artes liberales*, S2 omite toda rúbrica y S3 ofrece una descripción de gran interés acerca del armazón paratextual de los libros de Séneca. La aclaración sobre la *ordinatio*, «en la translación deste non se fizo prólogo nin introducción», sugiere que en los libros anteriores sí existía prólogo e introducción, como es el caso, y que *Art* es la única excepción de la serie cerrada que se ofrece. Indicaría, pues, un copista consciente del *corpus* que pretende transmitir, así como de las peculiaridades que el mismo asume en su tradición.

Muy significativa me parece la rúbrica de cierre de S3, característica de un final de copia (no del fragmento de una copia), y que se puede encontrar en innumerables códices: «Qui scripsit scribat...», seguida de un responsorio propio de la liturgia de Navidad (indicador, quizás, del periodo en que se efectuó la copia). Cabe prestar atención a cómo en la rúbrica inicial S3 llama a esta traducción *De las artes liberales*, no *De las siete artes liberales*, que es un título impropio que conviene sustituir en las descripciones del contenido de los manuscritos. En la mayor parte de los testimonios la rúbrica inicial indica *De las siete artes liberales*, pero se habrá detectado que en la rúbrica final sólo S1 insiste en este título, mientras el resto indica que «se llama» o, mejor, «llaman» *De las artes liberales*, lo cual es más correcto en relación al contenido de la epístola, como sugiere el *explicit* latino de S2.

En fin, S3 muestra un carácter atento a la partición del texto y a su disposición hermenéutica, paratextos, textos, capitulación y glosas. No todos los manuscritos, en efecto, presentan glosas, como es el caso de BUS 201 para el tipo α . Y la partición de *Art* en capítulos tampoco es homogénea:

S3 sólo indica, tras la rúbrica, que inicia el capítulo primero, pero el resto (al igual que en S1, por ejemplo) aparece separado por salto de párrafo y capital sin indicación expresa del orden numérico, que sí aparece en otros testimonios. Conviene integrar estos elementos, pues, como dato sensible para la clasificación externa de los testimonios.

En efecto, este tipo de casos que afectan a la *dispositio* se sitúan a medio camino entre la crítica externa y la interna que es, en otro sentido especial, a mi entender, la tipología a la que pertenecen las lagunas, saltos de línea y otros accidentes del texto más relacionados con el proceso de copia puro que con el de comprensión o intelección del sentido de aquello que se copia. Salvedad hecha, claro está, cuando se puede demostrar que las adiciones (interpolaciones) u omisiones son deliberadas. Es por ello por lo que presentaré este tipo de accidentes en este apartado, para avanzar más adelante en la crítica interna, propiamente dicha.

quándo Mercurio se pusiere] cuándo se pusiere DPSX (posiere DP) *cum Mercurius vespertinum faciet occasum*

Vista la pertinencia del tipo latino, la falta de Mercurio en DPSX se puede considerar una omisión significativa que, provisionalmente, podría considerarse un error conjuntivo impropio, en cuanto se basa por un lado en una omisión, y por otro en una posible mala interpretación, puesto que el sentido de «se pusiere» se referiría a la relación astral entre Saturno y Marte, los planetas mencionados justo antes: es decir, se entendería que es Marte quien a la tarde se pone «so acatamiento de Saturno», y no Mercurio. Puesto que la frase guarda una apariencia de sentido, este error sería difícil de detectar por posteriores copistas sin el recurso al texto latino o a la rama (o ramas) de la tradición en que quedase consignada la presencia de Mercurio. Luego: IYZ / DPSX.

engañan] Y: Salto de línea que corresponde con ‘el tiempo que non me faze mal. E aun más propiamente fablando non entiendo qué me engaña’.

Y, además de pertenecer, en principio, a un tipo distinto del resto de los testimonios considerados, no podría ser su antecedente (salvo en el caso de que se recurriera a otro manuscrito para completar el fragmento escamoteado). La falta está propiciada por el carácter confuso del contexto, además de por los finales semejantes (*homoioteleuton*). Luego DIPSXZ / Y

Y: Salto de líneas: ‘mas non lo son, e estas son aquellas que los griegos llamaron *euiralois* e los latinos llamamos liberales. Las quartas son artes liberales’.

Esta omisión de líneas en Y permite el enganche lógico de los dos cabos supervivientes, pero anula información importante, por un lado el nombre griego de las *artes liberales*; por otro rompe el orden de la secuencia en la tipología que establece Séneca, motivo por el cual un copista atento podría detectar la falta con relativa facilidad. La consecuencia textual es idéntica a la del caso anterior: DIPSXZ / Y. Con independencia de esta omisión por parte de Y, el pasaje merece un análisis detallado desde el punto de vista de la técnica de la traducción, pero también del posible original de Cartagena y su texto (o textos) subyacente, pues véase la forma en que se vierte *εγκυκλιουσ* por *euiralois* (defecto de transcripción que no es inusual en la tradición latina).

Non fallesçe enemigo] non fallesçe figura que levante nuestros ojos e los atraya, assí non fallesçe enemigos... DIPSXY (enemigo DPS, henemigo Y) *Non deest forma quæ sollicitet, non hostis*

La omisión por homoioteleuton, «fallesçe...fallesçe», no disturba gravemente el sentido de la frase y puede pasar desapercibida. No coincide en I, que muestra concordancias importantes con Z, por lo que I no podría proceder de Z.

cuerpo] cuerpo, mas non es parte del cuerpo DIPSXY ... *corporis nec tamen pars est*

La omisión del sintagma adversativo no entorpece sustancialmente la comprensión del texto castellano, pero al poder identificarse en el texto latino indica un punto de separación que es preciso tener en cuenta, y que se suma al caso anterior. Luego: Z / DIPSXY

nos ayudan como vemos] que nos ayudan, mas non son parte de nós; (e S) ante te digo que si parte fuesen (fuesen PS) de nós non nos ayudarían, como vemos... *DIPS*, que nos ayudan, mas non son parte de nós; ante digo que si parte fuesen de nós no nos ayudarían, como vemos... *X*: que nos ayudan, mas non son parte de nós; aún te digo que si parte fuesen de nós non nos ayudarían, como vemos... *Y* *Multa adiuvant nos nec ideo partes nostri sunt; immo si partes essent, non adiuvarent*

Con algunas variantes de carácter menor todos los testimonios menos Z reproducen la cláusula adversativa (que en Z desaparece sin precipitar una falta de sentido de la frase). No se trata de un caso de *homoioteleuton* pleno (porque la flexión verbal no es idéntica) pero sí suficiente para desencadenar el error de copia. De nuevo: Z / DIPSXY

por que se muestra su imagen e de qué fechura] porque en el espeio se muestran más imágenes, mas dezir cuánto deve estar el cuerpo arredrado del espeio para que se muestre su imagen e de qué fechura... *I*: porque en el espejo se muestran nuestras imágenes (imágenes *P*), mas dezir cuánto deve estar el cuerpo arredrado (redrado *P*) del espejo para que se muestre su imagen e de qué fechura... *DPSX*: por qué en el espejo se muestran nuestras imágenes, mas dezir cuánto deve estar el cuerpo arredrado del espejo para que se muestre su imagen, e de qué fechura... *Y* *Quæ causa in speculo imagines exprimat sciet sapiens: illud tibi geometres potest dicere, quantum abesse debeat corpus ab imagine et qualis forma speculi quales imagines reddat*

La frase en Z guarda sentido para el copista y para el lector, aunque se pierden algunos detalles de física y óptica que son los que aclara el texto pleno. Así pues Z se revela deficiente respecto al resto de los testimonios confrontados y el texto latino. De nuevo: Z / DIPSXY

natura] natura de todo el mundo *DIPSXY totius mundi naturam*

El sintagma «de todo el mundo» no es necesario al sentido, sino que lo concreta. Al figurar en el texto latino es preciso considerar su ausencia un nuevo desliz de Z.

algo] ... algo, e sacan alguna cosa de lo que es algo *DIPSXY*
trahuntque aliquid ex alto

He aquí un caso llamativo en que la omisión mejora el texto. Puesto que la aclaración del resto de los testimonios «e sacan alguna cosa de lo que es algo» no sólo es redundante, sino que carece de sentido, aunque traduzca a su manera «trahunt», Z más que omitir se diría que despeja estilísticamente el final de la frase. Ello se debe a una traducción defectuosa del texto latino que considero crucial, pues o bien existía en el texto subyacente una forma del tipo *aliquid ex aliquo*, o si el texto subyacente es correcto resulta dudoso que el error se encuentre en el original de Cartagena, sino que se habría originado en un momento posterior de la tradición. Es claro que debe decir: «de lo alto». Como Z leen, por ejemplo, BNE 1615, BNE 8241, BNE 9613, y Esc. T-III-5. A falta de extender el cotejo a todos los testimonios, resulta indicativa la adscripción de esta lectura *semi-correctora* a dos testimonios del tipo ϵ (8241 y T-III-5), uno del tipo $\epsilon\epsilon$ (1615) y otro añadido por Olivetto y clasificado en el tipo δ (9613; que debe interpretarse también a la luz de esta variante). Luego Z contra *DIPSXY*, pero en esta ocasión no como deturpación del texto, sino innovación dentro de una tradición que se autocontrola.

mudable] mutable, e non hay otra arte alguna que trabaje en conosçer el bien e el mal si non la philosophía *DPS* : ... mutable, e non ay otra arte alguna que trabaje en conosçer el bien e el mal si non la philosophía, que non es mutable *I*, mutable, e no ay otra arte alguna que trabaje en conosçer el bien y el mal si non la philosophía *X* : mutable. E non ay otra arte alguna que trabaje en cognosçer el bien e el mal si non la philosophía *Y* *Una re consummatur animus, scientia bonorum ac malorum immutabili; nihil autem ulla ars alia de bonis ac malis quaerit*

Z se deshace del sintagma que especifica que ninguna otra ciencia que no sea la filosofía se ocupa del bien y del mal,

única ciencia, pues, que perfecciona el espíritu. No es, de nuevo, una pérdida irreparable para el sentido, y se explica por *homoio-leuton*. Interesa más aquí la agrupación de DPS, característica, como se verá en el análisis seleccionado de las variantes textuales, frente al resto de los testimonios que con mínimas variantes reproducen el pasaje latino del que carece Z.

Pues la vertut non está en las letras] *om. DPSX Quid est autem quare existimem non futurum sapientem eum qui litteras nescit, cum sapientia non sit in litteris?*

La omisión de *cum sapientia non sit in litteris* frente al resto de los testimonios eleva a la categoría de error conjuntivo este paso, lo que permite suponer un arquetipo común del que dependen estos cuatro testimonios, próximos entre sí (salvo que su relación sea vertical: asunto sobre el que se tratará más adelante). En el conjunto de la frase, Z comete un error al elidir la negación en «el que non sabe letras»: «¿[por] qué avemos de pensar que non puede ser virtuoso el que sabe letras, pues la vertut non está en las letras?», contra el sentido del texto latino y el del resto de los testimonios comparados de su grupo. La omisión, por *homoioleuton*, no permite recuperar el paréntesis explicativo una vez que se ha producido.

algunas] pues de la ánima quistiones se ponen que non se podrían contar, pero yo te nonbraré aquí algunas DPS, pues del ánima quistiones se ponen que no se podrían contar, pero yo te nonbraré aquí algunas X, pues de la ánima quistiones se ponen que non se podrían contar. Pero yo te nonbraré aquí algunas Y *Innumerabiles quæstiones sunt de animo tantum*

En este caso la omisión del sentido contenido en el texto latino anima a proponer un error conjuntivo (impropio, de nuevo) entre IZ que atañe a «innumerabiles quæstiones». Más que de una omisión podría tratarse de una elipsis, pues en la frase anterior aparece la palabra «questiones», que sirve de referente al posterior «algunas». La coincidencia es con todo significativa, ya que se encuentra junto a un lema que subrayan de forma generalizada los testimonios

con glosas, y por lo tanto se encuentra en un lugar sensible y visible. El margen para considerar esta omisión como un error es demasiado estrecho, y quizás convenga desechar tal posibilidad. Sin embargo, la proximidad entre los textos de IZ en algunos lugares clave, como se verá, anima a tener muy en cuenta este punto crítico. Compárese, por ejemplo, con el siguiente paso en que coinciden IZ en la elisión de parte de la estructura comparativa latina *in his libidinosior Anacreon an ebriosior viserit*: más lujurioso que beodo] ...o más beodo que lujurioso *DPSX* : ...o más bebdo que lujurioso *Y*. Es claro que un único miembro, como en IZ, resuelve la comparación, la duda acerca de si Anacreón fue «más lujurioso que beodo», pero la traducción analítica de este pasaje latino se corresponde normalmente con *DPSXY*. Una vez eliminado uno de los miembros, como el sentido se mantiene intacto, no es posible detectar su falta sin cotejar testimonios.

Omero, acabó] Omero dezía que después que acabó *DS* : Omero dezía que después que Omero acabó *I* : Omero dizía (dezían *P*) que después que él acabó *PX* : Omero dezía (...) *Y*. Luego hay un corte de aproximadamente un folio en *Y*. *Apion grammaticus, qui sub C. Cesare tota circulator est Græcia et in nomen Homeri ab omnibus civitatibus adoptatus, aiebat Homerum utraque materia consummata, et Odyssea et Iliade, principium adicisse operi suo quo bellum Troianum complexus est*

Convenía en este paso referir el texto latino completo para apreciar la calidad del error de *Z*, que hace del gramático Apión (Scipión en *Z*), el sujeto autor del supuesto poema homérico que compendia la guerra de Troya. La lectura del resto de los testimonios resulta ciertamente ambigua pues, sobre todo en el caso de *X*, parece dejar la puerta abierta a la suplantación de Homero por Apión, aunque la redundancia de la mención de Homero en *I* sugiere, al contrario, que se subraya que el autor de este epítome fue Homero, y no Apión. La mención de César y el conocimiento en la Edad Media de textos como la *Ilias* latina pudo inducir, bien a Cartagena, bien a sus copistas, a desplazar la autoría sobre el entonces oscuro gramático Apión, del siglo I (pero

a propósito del cual se recordará el texto de Flavio Josefo, *Contra Apión*). La lección Apión, como insistiré más adelante, no se atestigua en el tipo α , y es una lectura poco frecuente, que sólo he encontrado en BRP II/1878 (tipo γ)³⁷, y en BUS 1813 (Y) y BNE 10139 (J), ambos intermedios entre δ y γ en manuscritos aparentemente poco altos en la tradición, lo que obliga a repensar su lugar a tenor de esta lectura óptima.

Resultados de la «collatio interna» según la selección de variantes y su examen.

El examen de un grupo de problemas derivados de la copia y que afectan esencialmente a lagunas en los textos comparados permite avanzar las primeras hipótesis textuales. En resumen: Z es un texto deturpado por un notable número de lagunas o elipsis. Más allá de si presenta un *mal* texto, Z no puede ser el antecedente de ninguno de los manuscritos comparados. Tampoco Y, en virtud del salto de línea señalado, así como de la falta (con plausible certeza original) de un folio.

Por otro lado, la lección «quándo Mercurio se pusiere» frente a «quándo se pusiere» apunta hacia una separación

37. En este manuscrito se encuentra una glosa marginal, de otra mano, pero probablemente del siglo xv, donde se lee: «contra este apion gramati | co scriujo Josefo doss | libros eçelentysy | mos». Importante: en el texto de *Art* de este manuscrito falta un folio entre fols. 184v y 185r, cuyo contenido atañe al texto entre «començo quando el mundo o sy fue an...» y «[D]izen que didimo gramatico...» Aprovecho para señalar una falta también relevante (compromete a los párrafos 6-10, aproximadamente) en el ms. 817 de la BNE. Este manuscrito lleva doble foliación, la primera más antigua y la segunda a lápiz. El fol. 44v-49v acaba con la rúbrica «Capitulo iij» (en rojo, y a la que antecede el texto «a omero filosofo virtuoso e sabidor si lo fue») y continúa en el fol. 45r-49r con el texto «querria que me enseñasen como mida quanto es lo...» Falta desde «Non debes trabajar por saber si fue Omero...» hasta «... La geometría me enseña a medir lo ancho e lo fondo...». La numeración, más moderna que la factura del manuscrito, es correlativa, por lo que no se ha advertido la falta. Se aprecia una pestaña entre los folios 44v-45r (= 48v-49r).

entre IYZ y DPSX, hipótesis reforzada por la omisión de DPSX de «Pues la vertut non está en las letras» (IYZ). El vínculo estrecho entre IZ (con el disenso de Y, pero recordemos que este manuscrito había sido adscrito a un tipo textual distinto al resto) vuelve a mostrarse en el caso de «algunas...» (véase antes).

Si mantenemos la separación entre tipos textuales según la clasificación externa, el esquema abreviado quedaría como sigue:

- Ω (TS= Texto(s) subyacente)
- O (OT= Original definitivo de la traducción, que asume posibles borradores)
- α (= manuscritos tipo ~)
 - a (DPSX)
 - b (IZ)
- $\delta\gamma$ (\subset BUS 1813)
 - c (Y)
- alii* (el resto de tipos y/o manuscritos)

Se verá a continuación, a través de una selección de variantes, hasta qué punto es posible apuntalar o precisar esta hipótesis y qué efectos puede desencadenar para una *recensio* y *constitutio* completa de la tradición de *Art.*

Quien tenga la paciencia de revisar el aparato de variantes completo podrá percibir la cantidad de lecturas particulares en las que Z disiente de I pero, en realidad, de cualquiera de los testimonios colacionados. Un número determinado de lecturas, sobre todo aquellas que afectan a la formación gramatical, como es la concordancia, deben ser corregidas (lo que sería razonable incluso sin el auxilio de otros testimonios). No así una gran cantidad de lecturas propias e innovaciones que, sin necesidad de pensar en un subarquetipo, corresponden a la expresión propia del copista y a la libertad con que aborda su texto de referencia. Las intervenciones en el texto de Z, de las que no me ocuparé aquí con detalle, deben seguirse en la constitución misma del texto y son señaladas como corresponde en el aparato de variantes.

Con todo, pese al alto porcentaje innovador y heteróclito de Z, las variantes de importancia decisiva (más allá de las lagunas o elipsis estudiadas), pueden resumirse en un puñado de casos. En ellos, sin embargo, el estudio de Z se muestra significativo como piedra de toque para la tradición entera de *Art.*

Veamos primero algunos ejemplos más o menos tenues de separación entre IZ. Aunque en la nómina final de escuelas filosóficas IZ coinciden en nombrar «perrónicos» a los «pirrónicos», frente a «pirroncos» DPS, «prioncos» X, I lee en la misma línea «margaritos» en vez de «megáricos» DXZ y «megarios» PS, más correctos. Si el copista de Z fuera simplemente un *mal* copista y su texto de referencia hubiese sido I u otro muy similar, habría acogido pacíficamente «margaritos» (a lo que hay que sumar las decenas de lecturas poco importantes pero divergentes que separan a I de Z). Otro ejemplo de cierto calado se da en «comienço» XZ, frente a «çimiento» DIPSY. Aunque dicha variante pudiera parecer anodina, pues conceptualmente ambos términos son próximos, lo cierto es que de la tradición examinada sólo XZ+Q (= BRP ms. II/3072) reportan esta lectura, frente al consenso del resto.

Las lecciones cuasi equipolentes o las propiamente equipolentes resultan útiles cuando en el conjunto aportan un valor de estimación cuantitativa y cualitativa al mismo tiempo. Por ejemplo, al inicio del texto: «poetas» IZ / «poetrias» DPSXY. El sentido es idéntico, pero la tradición textual prácticamente se reparte entre ambas:

poetas: AFIJK(pohetas)NOWZ+BRP II/1842
 poetrias: BDEGH(poetrya)M(poesías)QR(pohetryas)SUV
 (pohetrias)XY+BRP II/1878

Este es, indiscutiblemente, un caso de poca ayuda, y la lectura elegida dependerá de cuál sea el texto que decidamos finalmente editar. En sus proximidades se encuentra otro que sí es útil para la discriminación textual, la distribución «cuento» / «cuerpo». M porta la lectura «número», pero este manuscrito, muy posterior al resto, moderniza la estructura lingüística de la traducción de Cartagena y debe

desecharse en este sentido; «cuerpo», sin embargo, es una lectura exclusiva de DPSX (esto es, los formantes del tipo alfa menos IZ) frente al resto de la tradición examinada. La lectura «cuerpo» puede considerarse un error como versión de *syllabarum enarratio*, lo que permite suponer un subarquetipo común para DPSX (que he colocado bajo la letra minúscula ‘a’).

Un ejemplo donde sucede lo contrario es la distribución, unas líneas más abajo, de «es verdat» IZ / «es de ver» (lat. *videndum*) para el resto de la tradición. Puesto que la frase no tiene sentido con el sintagma «es verdat» y Z no es copia de I, podría suponerse un nuevo subarquetipo, aunque no de forma obligatoria (representado por la letra minúscula ‘b’).

Propondré a observación sólo tres casos más de tipo general, antes de entrar en algunas relaciones particulares entre los testimonios que he tenido en cuenta para la edición de Z. Los dos primeros son útiles para distribuir variantes significativas a lo largo de toda la tradición.

El primero es, en apariencia, de poca monta: «fuye» / «faze». El contexto es el siguiente: «Entre esto me enseña tú si sabes cómo ame firmemente a *mi tierra* donde só natural, cómo ame a mi muger, cómo ame a mi padre, cómo navegue e salga desta mar, destos males, siquiera en una tabla, como quando fuye ome quebrantándose el navío e passe a la vida honesta e a las doctrinas della». He aquí el texto latino, más sintético: *Hoc me doce, quomodo patriam amem, quomodo uxorem, quomodo patrem, quomodo ad hæc tam honesta vel naufragus navigem*. Este es uno de los lugares donde se pone a prueba la pericia del traductor, su método y estilo. El balance de *ratio* y *oratio* en el fragmento de Séneca es magnífico, el equilibrio de la expresión, redondo y rotundo: *patriam...patrem...tam, amem-uxorem-patrem, naufragus-navigem, doce-honesta*. Cada uno de los elementos sugiere al resto y se dirige a su contexto sin expresarlo, y cada una de las partes, trimembres y bímembres, resuenan sobre el objeto al que todas las palabras se dirigen: enseñar lo honesto. La traducción de Cartagena es excesivamente perifrástica e interpretativa: del tecnicismo jurídico que supone la palabra *patria* da cuenta el sintagma

«mi tierra donde só natural», que para un conocedor tan experto en los textos alfonsíes como Cartagena trae a plano aquel «a su tierra, que llaman en latín *patria*» (*Partidas* I, II, ii). La reiteración de «cómo ame» trata, con algo de torpeza, de reproducir el ritmo que impone el *cursus* de la prosa senequiana. El inserto «destos males» retoma parte del periodo anterior, *hinc naufragia et tot varietates malorum*, tratando de establecer un juego por *derivatio* entre *mar(es)-males* e imitar la escansión latina de la frase. Y, finalmente, desarrolla y explicita la relación moral entre el naufrago y el navío (como si dijéramos *fluctuat nec mergitur*), donde la tabla resulta ser el soporte de las enseñanzas honestas (desde el punto de vista activo y práctico: la vida; y desde el punto de vista teórico: las doctrinas). Al no encontrarse en el texto latino un equivalente expreso para «faze»/«fuye», la elección entre uno u otro término se presenta como irresoluble. Sin embargo, a la luz de la tradición textual, su distribución es meridiana: «faze» es la lectura de DPSX (tipo α , salvo IZ). Junto a IZ se alinean la mayor parte de los testimonios examinados: BEGJHM[huye]NQRUV+BRP II/1878. De otro lado, FKW+BNE 9613+BRP II/1842 leen «vee», siendo todos ellos testimonios del llamado tipo γ .

En el segundo caso se apreciará el baile de siglas de un lado al otro del campo de las variantes. Surge de una de las lecturas exclusivas y más peculiares de Z: «tristónomo». Ninguno de los testimonios examinados coincide con la excentricidad de Z, ¿acaso una humorada o una ironía del copista? La lectura no tiene soporte en el texto latino, que no menciona al supuesto interlocutor. La más difundida es, con todo, «astrónomo»: EFHIJKOVWXY+BRP II/1842+BRP II/1878; de ella se puede considerar una vacilación vocálica la lectura de BNE 9613: «estrónomo»; y una revisión con carácter de sinónimo el «astrólogo» de M. La lección «astromo» de R podría editarse como astró[no]mo; pero todavía quedan dos grupos claramente divergentes: por un lado las lecturas (con vacilación vocálica) «estrontano»: BGU, «astrontano»: ANQ, todas identificadas en el tipo ϵ (si bien B= $\epsilon\epsilon$). Dicha lectura, hápax, no significa nada y es un error que se transmitió porque posiblemente se le dio a

la palabra valor de nombre propio: Astrontano, o Estrontano. Por otro lado, la lectura, convergente de nuevo, de DPSX: «astronomar» («astronamar» X). En este caso sería raro interpretar que se trata, también, de un nombre propio (al estilo de Abenamar, por ejemplo). Más bien sería una exclamación «¡O, astronomar!», como si se dijera «¡O, amar, cosa es de locos!». En este contexto la lección por la que es más natural decantarse es «astrónomo», que cuadra mejor en la traducción *dialogante* de Cartagena.

El tercer y último caso que propondré se refiere a un nombre propio, de entre los varios que aparecen en esta extensa epístola: se trata del gramático Apión (*Apion grammaticus*), al que ya se hizo mención más arriba. Sin duda, en una edición crítica definitiva, en la que se pretenda reconstruir el estado óptimo posible del texto de Cartagena, es obligado restituir Apión. Apión comparece sólo en tres de los testimonios que he manejado (JY+RBP II/1878). Pero antes interesa averiguar cómo se pasó de Apión a Escipión. Mi hipótesis es que es preciso partir de «apion», que «a», para un copista que no reconocía al gramático latino, y dudaba por lo tanto de la personalidad histórica a la que el texto se refería, fue entendida como «ci», que en escritura gótica cursiva puede resultar muy similar a «a». Un testimonio confirma este tipo de lo que podría llamarse *variante de transición*; se trata de B: «cipion». De ahí la aparición de la cedilla se impone como natural en el sistema gráfico de la época. Así, apareció con distintas vacilaciones vocálicas, como un nombre sin contenido pero que era preciso repetir. Las menos usuales fueron «Çipón» A, «Çibión» M y «Çepión» U, y la más sólita «Çipión» EGHNRXSX. El paso siguiente habría sido el de la *lectio faciliior*. Es natural que se deseara atribuir un contenido histórico específico al nombre que se mencionaba nada menos que junto a Julio César y Homero. Debía ser conocido, como ellos, parte de la memoria más elemental de la Antigüedad. Nada mejor que un famoso Escipión, fuese este quien fuese, para sustituir a Apión. La forma «Sçipión» es, de hecho, la mayoritaria DFIKOVWZ+RBP II/1842+BNE 9613. Si esta hipótesis fuera cierta, pero no tiene por qué serlo de manera siste-

mática, significaría un punto preciso en la cronología de la deturpación en la transmisión manuscrita, con varios estados. Un texto como el de J (BNE ms. 10139) tendría claras posibilidades de situarse en un lugar alto de la tradición, junto a RBP II/1842. Ambos comparten posición en varias de las lecturas que hemos comentado y pertenecen, de entrada, al tipo establecido como γ (J, además, relacionado con δ).

La clasificación externa, en consecuencia, ha prestado un gran servicio a la hora de desbrozar las zarzas del camino: sus resultados son menos engañosos de lo que un pesimista podría esperar. A la hora de constituir el texto, sin embargo, esta primera clasificación se revela limitada. Consecuencias de esta revisión podrían ser la limitación del tipo α a cuatro elementos DPSX, donde lo crucial ya no sería el orden que sigue el corpus senequiano en sus manuscritos, sino el texto en sí mismo considerado. Luego, la exclusión de IZ del grupo anterior. Además, si los manuscritos del tipo α habían sido considerados como elementos de un núcleo prestigioso, y por ello especialmente atendibles desde el punto de vista textual, quizás convenga replantear su posición para situarla en un lugar menos destacado. Uno al menos de ellos, S, se encuentra fechado en 1476, lejos, por lo tanto, del periodo original de traducción de *Art.*, en la primera mitad de la década de los treinta. De los siete testimonios colacionados I ofrece razonables garantías en sus lecturas, así como el pedigrí de haber pertenecido a la biblioteca de Pedro Fernández de Velasco, el dedicatario de una *Epistula* de Cartagena sobre el estudio de las letras, íntimamente relacionada con el tema expuesto en la epístola de Séneca. Y, por su lado, no estaría tan separado de Z como en un principio pudiera parecer, aunque en más de un punto podría ser preferible a I.

El análisis traductológico, por lo extenso que ha resultado su estudio, lo he dejado para otra ocasión, pero me veo obligado ahora a elegir al menos un ejemplo:

E, ¿cierto es que reprehenderías tú a aquel que comprasse las cosas superfluas que non ha menester e echa de su casa

las cosas provechosas e neçessarias?; pues, ¿cuidas que non es de repre || hender aquel que se ocupa en aver superflua e escu[s]da guarnición de sçiençia e de letras?

Corresponde al siguiente pasaje latino (para el que ofrezco también la traducción de Roca Meliá, dada la disparidad con el texto de Cartagena):

An tu existimas reprehendum qui supervacua usibus comparat et pretiosarum rerum pompam in domo explicat, non putas eum qui occupatus est in supervacuas litterarum supellectile?

‘¿O es que consideras reprehensible a quien se procura objetos de uso superfluo y despliega en casa un boato de piezas costosas, y no consideras tal a quien se halla ocupado en el inútil bagaje de la cultura?’.

El punto clave es aquí «provechosas» IZ, frente a «preciosas» DPS, «preçiosas» XY. Preciosas y necesarias parece un amalgama de las ideas sugeridas por *usibus* y *pretiosarum rerum*, a las que se da el giro contrario al propuesto por Séneca, como término de comparación, en vez de paradigma del despilfarro. Los copistas de IZ han normalizado el error de traducción de la frase uniendo lo necesario a lo provechoso, como pareja más lógica que lo precioso y lo necesario. De este modo Y no sólo muestra una lectura separativa con respecto a IZ, sino que apunta a la prioridad cronológica de esta misma lectura (que debió ocupar un lugar más cercano al arquetipo). De hecho, toda la tradición compulsada va contra la opción de IZ. A ello, en todo caso, es necesario unir la omisión de «questiones» en «grandes questiones tengan» (grandes tengan DPSX; grandes tengas Y) vista más arriba.

En fin, aparte de lecturas exclusivas de Z, como «segundas/agudas», «tristónomo/astrónomo» o «mudamiento/movimiento», se encontrarán otras que enfrentan a Z con I como «comienço/çimiento», o «megarios/margaritos» (siendo defectuoso aquí I), a las que hay que sumar un cúmulo muy importante de variaciones de menor valor crítico pero que afectan al conjunto de lectura del texto. El resultado, en todo caso, es que ni I, ni Z, ni Y, tienen entre ellos una relación de dependencia vertical.

Lo mismo sucede con DPSX, cuya relación, bajo el mismo subarquetipo, es horizontal, a pesar de que, en general, muestran una dependencia más estrecha que los testimonios IYZ. D es en general el texto más uniforme de este grupo, del que apenas se separa en casos mínimamente significativos, como «estar el omne entre ellos» D / «el omne estar en ellos» SPX (el onbre estar allá I; estar el omne allá Z). P presenta alguna lectura particular, como «prometido» / «proveído» DISXYZ, o el desliz «sazones» / «razones» DISXYZ; pero es más relevante su omisión con respecto a DSX de «Las quartas son artes liberales». Las omisiones de S también son relevantes, con independencia de variantes menores como «virtud» / «verdat» DPX. Véanse, por ejemplo, la omisión de «E dime» en «E dime qué tan grande es» en un lugar al que va aneja una glosa y que aparece subrayado en la mayoría de los testimonios, o bien la omisión de «diría yo que mucho aprovecha a nuestras ánimas». X, por su cuenta, también contiene algunas variantes características, «comienço» XZ / «çimiento» DIPSY o «general» / «liberal» DIPSYZ, además de la omisión «ca siempre terné». De esta mínima selección, y de la abstracción del resto del cotejo, se desprende que PSX no han sido el modelo para sus compañeros, así como la prioridad de D en el conjunto.

Conclusión Analizada toda esta *ropa vieja*, por utilizar una expresión del propio Cartagena, cabe proponer algunas conclusiones (siempre provisionales):

a) El texto latino subyacente de Alonso de Cartagena era próximo a 'b', descendiente del subarquetipo δ de la tradición latina.

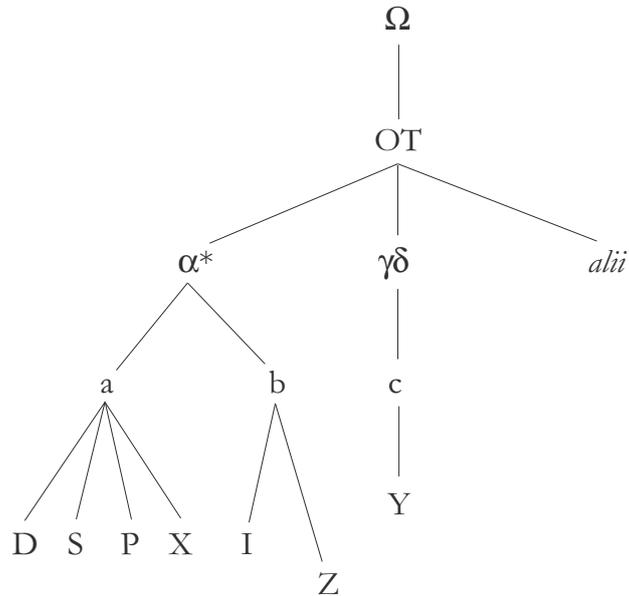
b) El análisis de las variantes textuales de la tradición de Cartagena confirma, en buena medida, los resultados de la *collatio externa* según la última propuesta de Olivetto.

c) Esta clasificación externa provisional, matizada por la crítica interna y el análisis completo de cada uno de los textos, dará como resultado la reubicación de algunos de los testimonios y tipos.

d) En este sentido, corresponde dudar de la homogeneidad del tipo alfa, así como limitar sus componentes (provisionalmente a DSPX) y su autoridad, una vez que se ha determinado la separación de los testimonios IZ, que responden a un subarquetipo diferenciado de aquel del que proceden DSPX.

e) Las variantes examinadas apuntan a un probable desplazamiento de autoridad textual hacia el grupo $\delta\gamma$, al que habrá que prestar una especial atención en futuras investigaciones.

Atendiendo a todo esto, la situación textual de los testimonios examinados podría resumirse según el siguiente esquema:



DE LAS ARTES LIBERALES

CRITERIOS BÁSICOS DE EDICIÓN. Como se advirtió en el estudio preliminar, se edita aquí la traducción castellana (c. 1430-1434) de Alonso de Cartagena conocida como *De las artes liberales*, versión de la epístola LXXXVIII (*Seneca Lucilio suo salutem. De liberalibus studiis*) de Séneca contenida en los libros XI-XII (cartas LXXXIV-LXXXVIII) de las *Epístolas morales a Lucilio*. Por los motivos expuestos con anterioridad se ha usado como texto de referencia el manuscrito 2683 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, que se encuentra en los fols. 67r-72v. Al romanceamiento propiamente dicho acompañan, en su contorno, las glosas de Cartagena, según el sistema de lemas: aquí se editan, por motivos prácticos, al final de la traducción. El texto que edito no es especialmente conservador en lo gráfico. Se mantienen, como es natural, todas aquellas grafías que expresan oposiciones fonológicas, pero se unifican la mayor parte de las grafías (y/o alógrafos) que no son relevantes en este sentido, con la excepción de palabras que puedan considerarse cultismos o hipercultismos. Así pues, *y/j* y *v* con valor vocálico se transcriben *i*, *u*, mientras *u* con valor consonántico o *i* con valor consonántico se transcriben *v*, *j*. Las abreviaturas se resuelven sin cursivas, así como las tildes u otros rasgos, que se acomodan a los usos del copista. Se ha regularizado la unión y separación de palabras (adverbios en *mente* y preposición más artículo o pronombre, por ejemplo) según los usos actuales, aunque se conservan contracciones y formas apocopadas tal y como figuran en los manuscritos. La puntuación, la acentuación y el uso de mayúsculas y minúsculas se han adaptado al uso actual, según las normas académicas. La puntuación, con todo, ha sido especialmente cuidada con la intención de reproducir en lo posible el ritmo y el tipo de fluidez expresiva del manuscrito. El texto ha sido dividido en secciones, entre corchetes, en correspondencia con la edición crítica del texto latino, de modo que se facilite el cotejo con el mismo sin cancelar la estructuración propia del manuscrito. Algunos de los lemas glosados aparecen en el manuscrito subrayados, aquí vertidos en su interpretación actual, la cursiva. En la anotación, en fin, se ha seleccionado el grupo de variantes más significativas, reservando el resto de variaciones al final.

AQUÍ SE ACABA EL LIBRO SEGUNDO DE LA CLEMENCIA E
 COMIENZA EL LIBRO DE SÉNECA QUE SE LLAMA DE LAS ARTES
 LIBERALES: EN LA TRANSLACIÓN DESTE NON SE FIZO PRÓLOGO
 NIN INTRODUCCIÓN. CAPÍTULO PRIMERO

5 [1] *Desseas* saber qué es lo que me paresçe de los studios
 liberales, e para dezirte verdat yo non tengo en mucho nin
 cuento entre los bienes a cosa alguna de que venga ganancia
 de dineros. E estos estudios jornaleros son, e entonce son
 provechosos si aparejan nuestro ingenio, non si le detienen.
 10 E tanto es de tardar en ellos quanto nuestro coraçón non
 puede fazer otra cosa mayor; ca comienços son de otras
 obras, non son ellos obras perfectas. [2] Dirás tú: pues,
 ¿por qué los llaman studios liberales? Yo te lo diré: porque
 son dignos de omne libre. Mas el studio verdaderamente liberal
 15 uno es, ¿e sabes cuál?, aquel que faze al omne libre, es a saber,
 sabidor e virtuoso, alto, fuerte e de grant coraçón. Todos
 los otros estudios pequeñuelos son e de niños. [fol. 67r] E
 dime, ¿tú piensas que hay algund bien en estas artes cuyos
 maestros vees que son muy torpes e mal acostumbrados e
 20 muy maliçiosos e llenos de pecados? Non devemos aprender
 estas artes, mas *averlas aprendido*. Algunos preguntaron si los
 studios liberales pueden fazer al omne ser bueno, mas yo te
 digo que non solamente non lo pueden fazer, mas aún non
 lo prometen nin *dessean* la sçiençia dello.

25 [3] *El gramático* trabaiasse en tener cuidado de las pala-
 bras, e si más se quisiere alongar, ocuparse ha çerca de las
 istorias, e si mucho quisiere alongarse en sus términos, traba-
 jarse ha en fazer cantos de poetas. E dime, ¿quál cosa destas
 apareja el camino para la virtud?, ¿o el cuento de las *sílabas* o
 30 la diligencia de las palabras o la memoria de las fablillas o la
 regla o orden de los versos; e cuál cosa destas tira el miedo
 o quita la cobdiçia o refrena la luxuria? [4] Passemos a la
 giometría e a la música: non fallarás cosa en ellas que me
 viede temer nin me viede cobdiçiar. Pues qualquier que esto
 35 non sabe en vano sabe las otras cosas. E es de ver si estos
 que saben estas artes usan de virtud o non: si non usan

8 estudios jornaleros] estudios e ofiçios jornaleros X : estudios ofiçios
 jornaleros *DIPSY* 10 tardar] catar *D* | *Tamdiu enim istis inmorandum*
 28 poetas] poetrías *DPSXY* | *carmina* 29 o el cuento] el cuento *Y* : el
 cuerpo *DPSX* | *syllabarum enarratio* 35 es de ver] es verdat *IZ*. Existe
 una breve laguna en el texto latino que se corresponde con este pasaje.
 Cf. Reynolds: *videndum suppl.* ζ.

della tanpoco nos la *enseñarán*; si usan della, philósophos son. ¿E quieres saber cuánto están lexos de usar de la virtud? En esto lo verás: para mientes quant diversas son las doctrinas de todos ellos; e por cierto, si semejantes fuessen en ello una cosa enseñarían. [5] Salvo si te quieren fazer creer que Omero fue philósopho, e fallarás que por aquellas razones por donde lo quieren provar se prueba lo contrario. Ca *a las vezes dizen que* Omero era estoico e que loava solamente la virtud e fuía los deleites e non se partía de lo onesto aunque le fiziessen por ello inmortal; e a las vezes dizen que siguiendo la opinión de Epicuro loava el estado folgado de la çibdat e avía por bien el bevir entre combites e cantos; otras vezes dizen que era peripatético, e fazían distinción de tres maneras de bienes; a las vezes te dirán que era académico, e dizía que todas las cosas eran inçiertas e dubdosas. E assí parece que non era de la opinión de algunos destos, pues dizen que era de la opinión de todos. Ca estas opiniones son contrarias entre sí e non puede ser omne de una e de otra. E pues dizen que era de todas, síguesse que era de ninguna. Mas otorguemos agora que Omero fuesse philósopho: çierto es que si lo fue que lo sería ante que fiziesse cantos algunos de poetria; pues dexemos *lo ál* que [fol. 67v] sopo e aprendamos aquellas cosas que fizieron a Omero philósopho e sabidor si lo fue.

[6] Non debes trabajar por saber si fue *Omero* ante que Esyodo, ca non cunple más saber esto que si quisiessemos saber si era mayor Écuba que Elena, o por qué acabaron mal su edat. ¿E piensas tú que nos aprovecha algo en andar preguntando por saber los años de Patroc[il]o e de Archiles, o por saber dónde Ulixes erró el camino? [7] Mejor era trabajar porque nós nunca erremos. Non tenemos vagar de oír si echó la tormenta a Ulixes en Italia o en Çeçilia o en otra parte del mundo que non sepamos. E por cierto non pudo en tan angosta mar tanto se desviar del camino que fuesse a muy lueñe de nós. Mejor era que acatassemos que las tormentas de nuestro coraçón nos

38 en] E en Z 60 philósopho e sabidor] philósopho virtuoso e sabidor *DISP*: virtuoso e sabidor *XY* | *fecere sapientem* 62 Esyodo] Esiodo *DSP*: Esodio *X*: Osodio *Z* 64 acabaron mal], i.e. 'acabó tan mal' | *non magis ad rem pertinet quam scire, cum minor Hecuba fuerit quam Helena, quare tan mae tulerit aetatem* («no tiene más importancia que saber por qué Hécuba, más joven que Helena, llevó tan mal sus años»).

fondean de cada día e nos echan de una parte a otra. E
 nuestra malicia nos lança en todos los males que a Ulixes
 75 vinieron. Non fallesçe [figura que levante nuestros ojos
 e los atraya, assí non fallesçe] enemigo que nos dapñe: de
 la una parte nos çercan cosas cruels que se gozan con
 sangre humana; de la otra están blanduras e deleites e
 lisonjas que asechan nuestras orejas; de la otra quebranta-
 80 mientos de faziendas, e cómo se quebranta la nao con
 tormenta de mar, e tantas diversidades de males que non
 se pueden dezir. Entre esto me enseña tú si sabes cómo
 ame firmemente a *mi tierra* donde só natural, cómo ame a
 mi muger, cómo ame a mi padre, cómo navigue e salga
 85 desta mar, destes males, siquiera en una tabla, como quando
 fuye ome quebrantándose el navío, e passe a la vida honesta
 e a las doctrinas della. [8] ¿Por qué trabajas si *Penélope* fue
 casta o non, o si dio buen enxemplo o malo en su siglo, o
 si en veyendo a Ulixes sospechó que era él ante que lo
 90 supiesse? Déxate desto e enséñame qué cosa es castidat e
 cuánto bien hay en ella, assí para el cuerpo como para el
 ánima.

[9] Passo a la música. Enséñasme, o músico, cómo las
 bozes agudas concuerden con las gruessas e cómo en los
 95 nervios e cuerdas que dan diverso sueno se faga concor-
 dia de canto, mas querría que me enseñáesses cómo mi
 corazón concuerde consigo mesmo e mis consejos non se
 desacuerden entre sí. Muéstrasme cuáles son los sonos
 llorosos, mas querría que me mostrasses cómo yo non dé
 100 boz llorosa entre las adversidades e cosas contrarias desta
 vida. [10] La geometría me enseña medir lo ancho e lo
 fondo, mas querría que me mostrasse medir cuánto es lo que
 basta al omne. La arismética me enseña a contar, e *préstame*
dedos para la avariçia; mejor sería que me enseñasse que non
 105 trahen provecho alguno estas cuentas e que non es más bien-
 aventu[fol. 68r]rado el que tiene patrimonio tan largo, que
 ha menester contadores, que el que non tiene nada. E por
 çierto el que posee cosas superfluas muy desaventurado

75-76 Non fallesçe enemigo] non fallesçe figura que levante nuestros
 ojos e los atraya, assí non fallesçe enemigos... *DIPSXY* (enemigo *DPS*,
 henemigo *Y*) 86 fuye] faze *DPSX* 86 quebrantándose] quebrado
DPSX: quebrantado *I*: quebrando *Y* 94 e] o *Z* 93 músico] música
DPSXYZ | *musicum* 94 agudas] segundas *Z* | *acutae* 94 concuer-
 den] concuerdan *DIPSXY* | *consonent* 98 son los sonos] solos sonos
 son *Z*

sería si ha de contar por sí todo lo que tiene. [11] E dime,
 110 ¿qué me aprovecha saber partir en partes una heredad si
 non la sé partir con mi hermano? E, ¿qué pro me tiene
 saber sotilmente contar los pies de mi yugada e sentir si
 fallesçe un diezmo de un pie en ella si me torno triste porque
 un vezino poderoso me toma algo de lo mío? Enséñasme
 115 cómo non pierda cosa de mis términos, e yo quiero
 aprender cómo los pierda todos e quede alegre. Mas por
 ventura se quexará alguno diziendo: échanme de la heredad
 de mi padre o de mi avuelo. [12] E dime, que te vala Dios,
 ante de tu padre, ¿quién tenía esta heredad? Non sólo non
 120 podrás dezir çiertamente de cuál omne fue, mas nin aún
de qual gente o pueblo. Non entraste en esta heredad como
 señor, mas como rentero. E, ¿cúyo rentero piensas que
 eres? Si bien te fuere, de tu heredero, ca a él lo querrías dexar.
 Dizen los iurisconsultos que la cosa pública non se puede
 125 *prescrevir*, pues todas las heredades se pueden dezir públicas,
 ca son de todo el linage humanal.

[13] ¡O, geométrico, hermosa arte es la tuya! Sabes medir
 lo redondo, e tornas qualquier figura en *quadrado*, e dizes
 cuánto espacio hay entre estrella e estrella. Si sabidor eres,
 130 mide el corazón del omne e dime *qué tan grande es*, e qué tan
 pequeño es. E, ¿qué te aprovecha saber todas estas cosas si
 non sabes qual es lo iusto e derecho e lo bueno en la
 vida?

[14] Vengo agora a aquel que se presçia de saber los
 135 movimientos de los cuerpos çelestiales e va tractando
 «dó se va a recoger e poner la estrella fría de *Saturno* / e
 por cuántos signos del çielo faze Mercurio sus mudanças»;
 ¿e puédolo yo dezir? ¡O, tristónomo!, ruégote que me
 digas: ¿qué me aprovecha esto saber? ¿Ay en ello otra
 140 ganancia sinon que esté yo cuidadoso cuándo Saturno e
 Mars fizieren su oposición o conjunción, o que ande
 tractando cuándo Mercurio se pusiere a la tarde so acata-
 miento de Saturno? [15] Más quiero aprender cómo estas
 estrellas, donde quier que están, son favorables e buenas e
 145 non se pueden mudar. Tráelas la continua orden *de los fados*

135 e van tractando] e anda catando *DPSXY* 138 tristónomo] astrono-
 mar *DPS* : astronamar *X* : astrónomo *IY* (o de «O, astrónomo», ausente
 en *Y*) 142 tractando] acatando *D* : catando *IPSY* 142 cuándo
 Mercurio se pusiere] cuándo se pusiere *DPSX* (posiere *DP*)

e el curso que non se puede desviar; e passan e muévense
 faziendo sus mudanças estableçidas. E quiérote dezir assí: o
 estas estrellas fazen los efectos de todas las cosas que acaes-
 çen o non los fazen, mas muéstranlos. Si ellas fazen qual-
 150 quier cosa que viene, ¿qué me aprovecha a mí saber lo
 que non se puede mudar?, e si non lo fazen mas mués-
 tranlo por sus señales, ¿qué pro tiene que lo sepas ante
 pues non puedes dello fuir? Ca quier lo sepas, quier non,
 fazerse ha lo que ha de venir. [16] «E si parares mientes al
 155 pressuroso sol e a las estrellas / que [fol. 68v] siguen sus
 órdenes *nunca te engañará* la ora de mañana / nin serás tomado
 por las asechanças de la noche»². Ca de antes es asaz sufi-
 çiente proveído para que yo sea seguro de lo que viene a
 desora e para que non sea engañado. [17] E dirás tú, ¿cómo
 160 non me engañará lo que verná mañana pues non lo sé?
 Respóndote: engañar se dize aquello que viene a omne
 sin saberlo. E yo non sé lo que ha de ser, mas sé lo que
 puede ser. E por ende non desespero de cosa alguna, mas
 espérolo todo. E si algund bien viene, aprovéchome d'él. E
 165 entiendo que me engaña el tiempo quando non me faze
 mal. E aun más propiamente fablando non entiendo qué
 me engaña. Ca assí como todas las cosas pueden acaes-
 çer, así sé que non han de acaesçer todas. E por ende
 espero las cosas prósperas e sufro las cosas contrarias si
 170 vienen, e non me sacarás desta conclusión, ca siempre
 terné que las contingentes non vienen por nesçessidat.

[18] Algunos me quieren atraher a que yo resçiba e
 cuente entre las artes liberales *a los pintores*, mas yo non los
 resçibiría en esta cuenta tan poco como resçibiría a los que
 175 fazen imágenes o a los que labran mármoles o a los otros
 ofiçiales que se trabajan en los ofiçios que son fechos para
 nuestro deleite. E también echo de entre ellas a los luchado-
 res e a toda la sçiençia que se ayuda *de olio e de lodo*. Salvo si
 quieres que resçiba yo entre los sabidores de las artes libe-
 180 rales a los que fazen las sahumaduras e los otros olores
 e a los cozineros e a los que ponen todo su ingenio e estudio
 en fazer cosas que sirven a nuestros deleites. [19] Ca

146 e passan e muévenle] e passan e muévense *DIPSX* (pasan *S*): e pássanse
 moviéndose e *Y* 154 fazerse] fazer *Z* 177 ellas (*DIPSY*)] ellos *Z*

2. Virgilio, *Geórgicas*, I, vv. 424-426.

ruégote que me digas, ¿qué cosa liberal tienen en sí estos
 que vomitan *en ayunas*, cuyos cuerpos son gordos e los cora-
 çones magros e ponçoñosos? ¿E tan bien cuidas tú que es
 estudio liberal para en nuestra mançebía aquel que nues-
 tros mayores tanto fazían usar a los moços, es a saber,
 lançar la lança, torçer el arco, sofrir el sudor, aguijar el
 cavallo, menear las armas? Non enseñavan cosa a sus fijos
 que pudiessen aprender yaziendo *echados* nin estando
 quedos, ca todo requería mudamiento de cuerpo. Mas estas
 cosas nin las otras non enseñan nin acresçientan la virtud.
 Ca, ¿qué pro tiene cavalgar bien un cavallo e temprar su
 correr con el freno si el omne mesmo sigue sus deseos desen-
 frenadamente?, ¿o qué provecho es vençer a muchos en
 la lucha o en lançar la lança o la barra o la vergalesa e
 ser omne vençido de su propia saña? [20] Pues dirás tú:
 segund esto non nos aprovechan cosa alguna los estu-
 dios liberales. Respóndote que non digo yo así, mas
 dígote que aprovechan mucho para otras cosas, pero para
 la virtud non tienen provecho alguno. Como vemos que
 estas cosas viles que se fazen con las manos mucho aprove-
 chan para el serviçio de la vida, mas non tañen a la virtud.
 Pues [fol. 69r] dirás tú: ¿por qué fazemos enseñar a nues-
 tros fijos estos studios liberales? Respóndote: non porque
 por ellos puedan alcançar la virtud, mas porque aparejen
 el coraçón para la resçebir. Ca así como esta primera
 doctrina que los antiguos llaman la primera letradura, por
 la qual enseñavan a los moços el *alphabeto*, non contiene
 nin enseña las artes liberales, mas apareja al moço para
 las resçebir, así las artes libera[le]s non trahen perfecta-
 mente el coraçón a la virtud, mas aparejanle para venir a
 ella. §

[21] Dize Posidonio que de quatro maneras son las
 artes. Las primeras artes son públicas e viles, las segundas
 son artes de iuego, las terçeras son artes de iuegos de niños,
 las quartas son artes liberales. Públicas artes son e se dizen
 las de los ofiçiales de manos que se ocupan en las cosas que
 pertenesçen a serviçio de nuestra vida tenporal, e en estas

191 mudamiento] movimiento *DIPSXY* 196 *luctatione vel caestu* («en la
 lucha y el cesto») 202 cosas] artes *DIPSXY* | *hae viles ex professo artes*
 210 el] al *DIPSXY* 211 liberas non trahen] liberales non traen *DISX*
 (trahen *S*) : liberales trahen *Y* | *liberales* 214 Posidonio (*DIPSXY*)
 Posidonio *Z* 214-215 las artes] las artes liberales *Z*

220 non ay cosa que pertenezca a fermosura spiritual nin hay
 semejança alguna de honestat. [22] Artes de juego son aque-
 llas que pertenesçen a deleite de nuestros ojos e de nues-
 tras orejas, e cuento entre estas a estos embaidores que
 muestran unas imágenes que paresçe que se suben por sí, e
 225 otras tablillas que cresçen calladamente en lo alto e otras
 diversidades que nos paresçen a desora, como veemos que
 ponen agallas junctas en un vasillo e adesora veemos-
 las passadas en otro o las que estavan en dos que se
 tornan en uno por sí mesmas o lo que cresçía que torne a
 230 descresçer poco a poco. E los ojos de los nesçios deleitanse
 en esto e maravíllanse dello cuidando que se faze a desora
 por sí, porque non saben la causa dello cómo viene. [23] Artes
 de *moços* son aquellas que tienen algo semejante a las artes
 liberales, mas non lo son, e éstas son aquellas que los griegos
 235 llamaron *euiralois* e los latinos llamamos liberales. Las quartas
 son artes liberales *de veras* e aun para más verdaderamente
 hablar dévense llamar artes libres. Éstas son aquellas que
 non tienen otro cuidado sinon de la virtut del ánima.
 [24] Pero por aventura dirás tú: «¿cómo dezimos que alguna
 240 parte ay de philosophía que se llama natural e otra moral
 e otra *raçional*»; así podemos dezir que esta *quadrilla* de las
 artes que llaman liberales puede tener algund lugar en la
 philosophía e podemos provarlo así: çierto es que quando
 en philosophía vienen a hablar en las questionnes naturales
 245 trahen por testigo a la giometría; e pues la giometría ayuda
 a la philosophía, síguesse que es parte della. [25] Mas a esto
 puédese responder que muchas cosas ay que nos ayudan [mas
 non son parte de nós; ante te digo que si parte fuessen de
 nós non nos ayudarían] como veemos en la vianda que da
 250 ayuda al cuerpo [mas non es parte del cuerpo]. E así el
 serviçio de la giometría es nesçessario a la philosophía como
 el carpentero es nesçessario a la giometría. E así como el
 carpentero, aunque sirve a la giometría, non es parte de la

235 euiralois] euerialos X | εγκυκλιους (BNE, ms. 10238: †enivraiovc†)
 237 libres (parece que S tacha «des» y corrije por libres) liberales Z | *liberae*
 247 nos ayudan como veemos] que nos ayudan, mas non son parte de
 nós; (e S) ante te digo que si parte fuessen (fuesen PS) de nós non nos
 ayudarían, como veemos... DIPS, que nos ayudan, mas non son parte de
 nós; ante digo que si parte fuesen de nós no nos ayudavan, como veemos...
 X : que nos ayudan, mas non son parte de nós; aún te digo que si parte
 fuessen de nós non nos ayudarían, como veemos... Y 250 cuerpo]
 cuerpo, mas non es parte del cuerpo DIPSXY

giometría, así la giometría, aunque sirve a la philosophía, non
 255 es parte della. [fol. 69v]

[26] Demás desto es de saber que cada una destas tiene
 sus *términos*, ca el sabidor philósopho natural cata e sabe las
 causas e razones de las cosas naturales, mas los cuentos e
 medidas dellas cuenta e cata el giométrico. E el sabidor
 260 philósopho sabe por qué razón están e se mueven los
 cuerpos çelestiales e qué tal es su fuerça e cuál es su natura,
 mas los cursos dellos e los retornamientos que fazen [e]
 algunas otras çircunstançias por donde paresçe a los
 omnes que se *alçan* e se abaxan o que fazen muestra que
 265 andan más rezios o más de vagar, pues non puede estar
 el omne allá para verlo, dará razón dello el giométrico.
 [27] E esso mesmo sabrá dezir el sabidor qué es la razón
 [por qué en el espeio se muestran más imágenes, mas
 dezir cuánto deve estar el cuerpo arredrado del espeio para
 270 que se muestre su imagen e de qué fechura] se muestra su
 imagen e de qué *fehura* ha de ser el espejo para mostrar las
 imágenes de una manera e de qué fechura para mostrarlas
 de otra. Esto pertenesçe a la giometría. E el philósopho te
 provará que es grande el sol, mas dezir qué tamaño es perte-
 275 nesçe al giométrico, el qual proçede a esto con un uso e
 exerçio de sus proporçiones e medidas. Pero debes saber
 que para dezir esto e lo semejante la giometría ha menester
 de demandar algunos prinçipios *prestados* a la philosophía. Por
 esso non se deve dezir arte libre la que tiene fundamento
 280 prestado. [28] Mas la philosophía non pide cosa prestada a
 alguno, ca ella levanta su obra de sí sola desde'l çimiento, e
 esto non faze la giometría; ante puedo dezir que tiene la
sobre faz, ca en lo ageno labra e todos los prinçipios toma
 de la philosophía e con la ayuda dellos passa a labrar
 285 adelante. Si por sí mesma supiesse llegar a la verdat o si

263 algunas] e algunas *DPSXY* 268 porque en el espeio se muestran
 más imágenes, mas dezir cuánto deve estar el cuerpo arredrado del espeio
 para que se muestre su imagen e de qué fechura...] porque en el espejo se
 muestran nuestras imágenes (imágenes *P*), mas dezir cuánto deve estar el
 cuerpo arredrado (redrado *P*) del espejo para que se muestre su imagen e
 de qué fechura... *DPSX* : por qué en el espejo se muestran nuestras
 imágenes, mas dezir cuánto deve estar el cuerpo arredrado del espejo para
 que se muestre su imagen, e de qué fechura... *Y* : por que se muestra su
 imagen e de qué fechura *Z* 272-273 mostrarlas de otra] mostrar las
 otras *I* 275 proçede, (procede *D*)] precede *Z* | *procedit* 281 çimiento]
 comienço *XZ* | *a solo*

supiesse entender la natura [de todo el mundo] diría yo que mucho aprovechar[í]a a nuestras ánimas. Ca nuestras ánimas cresçen tractando en las cosas *çelestiales* e siempre ganan algo. Ca con una cosa se faze perfecta el ánima, e esta cosa
 290 es la sçiencia de los bienes e de los males, cuya cognición pertenesçe a la sola philosophía, que non es mudable, [e non ay otra arte alguna que trabaje en conosçer el bien e el mal si non la philosophía, que non es mudable], e esta cata e reeve todas las virtudes.

[29] La²⁹ philosophía nos da a entender [lo] que las virtudes valen, ca por ella sabemos que la fortaleza es menospreçiadora de las cosas que se suelen temer e tiene en poco las cosas espantables e tales que suelen meter [so] yugo a nuestra libertat, e aun a las vezes se lança en ellas e las
 300 quebranta e non las tiene en nada. E dime: ¿los studios liberales esfuerçan a esta fortaleza?; por çierto non. Esso mesmo tanbién la philosophía nos dize que la lealtat es muy sancto bien del coraçón humano e non podrá ser apre[fol. 70r]miada por alguna neçessidat a que engañe
 305 a otro, nin será corronpida por presçio nin con galardón alguno, ca el verdadero leal si le quieren apremiar a que descubra el secreto dirá: quémame, fiéreme o mátame, mas yo non lo diré. E quanto más le atormentan para que diga los secretos tanto más los mete a dentro e los pone en lo alto de su coraçón. Pues dime: ¿los studios liberales farán esto? Sin dubda non. Por la philosophía sabemos que la temprança manda a los deleites e a algunos aborresçe e a algunos echa de sí e de algunos usa tempradamente quanto cumple a la sanidat. E nunca usa de los delei-
 310 tes por ellos mesmos, mas por *otro fin mejor*. E sabe que la regla de usar de delectación deseable es non tomar della quanto omne quiere, mas quanto deve. [30] La

286 natura] natura de todo el mundo *DIPSXY* | *totius mundi*
 287 aprovechara] aprovecharía *DIPXY* 289 algo] ... algo, e sacan alguna cosa de lo que es algo *DIPSXY* | *trabuntque aliquid ex alto* 291 mudable] mudable, e non hay otra arte alguna que trabaje en conosçer el bien e el mal si non la philosophía *DPS* : ... mudable, e non ay otra arte alguna que trabaje en conosçer el bien e el mal si non la philosophía, que non es mudable *I*, mudable, e no ay otra arte alguna que trabaje en conosçer el bien y el mal si non la philosophía *X*, mudable. E non ay otra arte alguna que trabaje en cognosçer el bien e el mal si non la philosophía *Y*
 295 que] lo que *DPSXY* 298 yugo] so yugo *DIPSXY* 301 El objeto es, en realidad, *libertatem*

philosophía nos muestra que la humanitat e buena llaneza
 320 vieda al omne ser sobervio contra sus compañeros, e viédale
 ser avariento, e manda que sea ligero de aver e común a todos,
 así en palabras como en fechos, teniendo a los omnes buena
 afectión e voluntat, e que non repute mal alguno ser ageno,
 mas que el mal ageno piense que es suyo e el bien esso
 325 mesmo, e por ende que ame e procure el bien para los
 otros. Dime, ¿los studios liberales dan estas doctrinas o
 mándannos que tengamos estas costumbres? Por çierto tan
 poco mandan esto quanto mandan que usemos de buena e
 llana simpleza, o de abstinençia o de temperamiento o de
 clemençia, que es aquella virtud que enseña al omne perdo-
 330 nar a la sangre agena como si fuesse propia suya e faze al
 omne saber que non deve usar de otro omne *desgastadora-*
mente. [31] Mas dirá alguno: pues dizes que non podemos
 venir a la virtud sin studios liberales, ¿cómo dizes que non
 aprovechan cosa a la virtud? Respóndote: tan bien non
 335 puede venir a la virtud sin vianda, mas la vianda non tiene
 cosa a la virtud; e la madera non aprovecha a la nao, mas
 non se puede fazer nao sin madera. Por ende non debes
 pensar que concluye este argumento: una cosa non se puede
 fazer sin otra. Síguesse que aquella es su ayuda, ca non vale
 340 tal consequençia, mayormente que aún puedo dezir otra
 razón, e es ésta, [32] que bien puede omne alcançar la virtud
 sin saber las artes liberales, porque aunque la virtud *se deva*
aprender, pero non se aprende por estas artes. Ca dime:
 ¿[por] qué avemos de pensar que non puede ser virtuoso el
 345 que non sabe letras, pues la virtud non está en las letras?
 Ca [fol. 70v] fecho nos muestra la virtud, non palabras. E
 aína te diría que non sé si es más çierta la memoria de aquel
 que non tiene ayuda *fuera de sí mesmo*. [33] Grande e espa-
 çiosa es la sabidoría, menester ha logar vazío en que quepa.
 350 Ca quien la quiere saber ha de aprender las cosas divinas, e
 de las humanas e de las passadas e de las que son por venir,
 e de las cosas que [se] corrompen e passan, e de las perdu-
 rables e del tiempo.

¿Sabes desta cosa sola que dezimos tiempo cuántas
 355 questiones se fazen? Yo te nonbraré aquí algunas dellas: la
 primera es si *el tiempo* es algo por sí mesmo. La IIª si ay alguna

331 al omne saber que] al omne que saber P | que ~~el omne~~ Z 335 tiene]
 tañe DIPSXY | *pertinet* 344 qué] por que DIPSXY 344 que non]
 que Z 352 que] que se DIPSXY

cosa que fuesse ante que el tiempo. La III^a si el tiempo
 començó quando el mundo o si fue ante que el mundo. La
 III^a si el tiempo fue luego quando fue la primera cosa, e otras
 360 muchas questionnes que aquí non digo. [34] *Pues del ánima*
 te nombraré aquí algunas. La primera es de dónde viene
 la ánima. La II^a qué tal es. La III^a cuándo comiença. La
 III^a cuánto dura. La V^a si passa de un lugar a otro, e de
 nuestra morada si se muda a otras moradas de animales. La
 365 VI^a si sirve más de una vez. La VII^a si después que sale de
 nós anda de un lugar a otro por todo este mundo. La VIII^a
 si es cuerpo o non. La IX^a qué fará después que non se
 meneare nin fiziere cosa con estos nuestros miembros. La
 X^a cómo usará de su libertat quando fuyere de la cueva
 370 deste nuestro cuerpo. La XI^a si olvida lo passado e comiença
 nuevamente a apre[n]der. La XII^a después que sale del
 cuerpo si sube en lo alto e çelestial. [35] E qualquier parte
 que quisieres saber de las cosas humanas o divinas tanta
 es la muchedunbre de las questionnes e de lo que has de
 375 aprender que cansarás. E assí, para que estas tantas e tan
 grandes questionnes tengan libre posada, nesçessario es que
 se tiren del coraçón las cosas superfluas. Ca non verná
 en estas angosturas la virtud, porque la grant cosa grand
 espaçio desea, mas echemos lo superfluo fuera e dexemos
 380 nuestro coraçón todo *entero* libre a la virtud. [36] Pero dirá,
 por ventura alguno: grand delectaçión es saber muchas
 sçiençias e artes. E responderle he: verdat es, mas tomemos
 tanto della quanto es nesçessario. E, ¿çierto es que repre-
 henderías tú a aquel que comprasse las cosas superfluas
 385 que non ha menester e echa de su casa las cosas provecho-
 sas e nesçessarias?; pues, ¿cuidas que non es de repre [fol.
 71r] hender aquel que se ocupa en aver superflua e escu[sa]da
 guarnición de sçiençia e de letras? E por çierto tan bien es
 destempramiento e desordenança querer *saber más* de lo que
 390 basta. [37] E demás desto puedo dezir que el studio dema-
 siado de las artes liberales faze a los omnes ser renzellosos

358 començó] encomençó Y 360-361 Pues... algunas] pues de la ánima
 quistiones se ponen que non se podrían contar, pero yo te nonbraré aquí
 algunas DPS, pues del ánima quistiones se ponen que no se podrían contar,
 pero yo te nonbraré aquí algunas X : pues de la ánima questionnes se
 ponen que non se podrían contar. Pero yo te nonbraré aquí algunas Y |
Innumerabiles quaestiones sunt de animo tantum 376 grandes questionnes
 tengan] grandes tengan DIPSX : grandes tengas Y | *tam multa, tam magna*
 383 tanto della] tanto dellas DIPSX : tantas dellas Y 386 provechosas]
 presçiosas DPS, preçiosas IXY

e parleros e tales que non saben guardar tiempo e que se tienen en mucho. ¿E sabes por qué estos tales non aprenden lo nesçessario? Yo te lo diré: porque aprendieron lo superfluo.

Dizen que Dídimo, gramático, escribió quatro mil libros. Compassión avría yo de un omne si le viesse leer tantas cosas superfluas quantas él scrivió. En estos libros tracta de qué tierra fue Omero, e quién fue *la verdadera madre* de Eneas, e dónde bivió Anacreo, e si fue más luxurioso que beodo. E en estos mesmos libros escribe si fue *Safo* muger pública o non, e las otras cosas que las devría omne olvidar si las supiesse, quanto más non aprenderlas de nuevo. E segund esto *¿quién puede negar que es luenga la vida?* [38] E aun quando tornaremos a hablar de nuestros maestros, que son los *latinos*, yo te mostraré muchas cosas que devrían cortar con segur. E por çierto, este loor que algunos cobdiçian, es a saber, que digan dellos, ¡o qué omne letrado!, con grant gasto de tiempo e con grand enojo de orejas ajenas se gana. Mas nós seamos contentos con este título, aunque más rústico, que digan de nós con verdat: ¡o, qué buen varón! [39] E, ¿parésçete que es esto de fazer que me ocupe en rebolver las istorias de todas las gentes e ande catando cuál fue el primero que escribió cánticos de poetría? E, ¿quánto tiempo ovo entre Orphea e Omero, e que gaste mi tiempo en ello non teniendo espaçio nin corónicas para lo catar; e lea los desvaríos de Aristoco en que compuso las canticas ajenas? E, ¿quieres que despienda mi hedat en las sílabas?, ¿e que me asiente *en el polvo* de la giometría?, ¿e que olvide del todo aquel saludable consejo que dize «non gastes el tiempo demasiadamente»? [40] Por çierto, más me vale saber e seguir este consejo que agora dixere que todo lo ál, ca ¿qué me daña que non sepa cómo Sçipión, gramático, aquel que en tiempo de Gayo Çésar andovo por toda Greçia e

400-401 más luxurioso que beodo] ...o más beodo que luxurioso *DPSX*: ...o más bebdo que luxurioso *Y* | *libidinosior Anacreon an ebriosior* 402 las otras] otras *DPSXY* 405-406 de nuestros maestros que son los latinos] de los nuestros que son los latinos *DIPSXY* | *ad nostros* 406 devrían] se devrían *DIPSXY* 410 aunque] aunque paresca *DIPSXY* 414 cánticos] canticas *DIPSXY* | *carmina* 415 Orphea] Orfeo *X* | *Orphea* 417 desvaríos; *notas QV*: *neptis b*: *ineptias V* (BNM, ms. 10238: *ineptias*) 417 Aristoco] Aristhacho *DPS*, Aristocho *I*, Aristacho *XY* 417 compuso; *carmina compunxit* («puntuó los versos ajenos»). La abreviatura del verbo es susceptible de ser leída como **compunet.* 419 asiente (*DPSXY*)] aliente *Z423* Sçipión] Çipión *SPX*: Apión *Y*

425 fue rescebido e porfijado por las çibdades como si fuera otro
 Omero, [dezía que después que Omero] acabó aquellos libros
 que llamaron *Odisea e Yliada* puso en comienço de su obra
 en que compuso la *Ystoria de la guerra troyana* [fol. 71v] en el
 primero verso de su libro dos letras sçientemente que mostra-
 430 van el cuento de sus libros? ¿E esto que cumple saberlo?,
 mas dígotte que nesçessario es que sepa tales cosas el que
 quier mucho saber.

[41] Piensa agora quánto tiempo te tiran las dolen-
 çias, quánto la ocupación de cada día, quánto los negoçios
 435 públicos, quánto los particulares, quánto el sueño. [42] E
 mide tu edat e fallarás que non caben tantas cosas en ella.
 E comoquier que he fablado esto de los studios liberales,
 pero aún los filósofos mucho tienen superfluo e mucho
 que non es ya para nuestro uso. Ca ellos también desçien-
 440 den a fablar en las distinciones de las sílabas e de las
 propiedades de las coniunciones e de las preposiciones; e
 imbidia han a los gramáticos e a los geométricos, tanto que
 qualquier cosa superflua que fallaron en las artes de los
 otros passáronla en la suya, e assí ganaron este efecto, que
 445 saben mejor fablar que bevir. [43] Oye agora quánto mal
 faze la mucha sotileza e cómo es contraria a la verdat. *Pitá-
 goras* dize que toda cosa se puede disputar egualmente a
 amas partes, assí afirmando como negando. E aun esta
 questión si toda cosa se puede disputar a amas partes
 450 dize que es disputable e non çierta. [44] *Nausifantes* dize

424 andovo] andudo *I* | *circulatus* *V* 426 Omero dezía que después
 que Omero acabó] Omero dezía que después que acabó *DS* : Omero
 dizía (dezían *P*) que después que él acabó *PX* : Omero dezía (...) *Y* : Omero
 acabó *Z* | *aiebat Homerum*. Luego hay un corte de aproximadamente un
 folio en *Y* que se corresponde al texto entre «Omero dezía...» y «diré que
 non ay cosa alguna...». Según la numeración original en números romanos
 (minúscula), en el centro superior del fol., *Art* empieza en el fol. 201v (197v
 de la numeración moderna a lápiz) y es principio de cuaderno. Termina en
 el fol. ccxiii recto. Aunque el fol. ccxiii no muestra la numeración antigua, el
 siguiente sí, y evidencia que es correlativa, por lo que la pérdida de un folio
 se produjo antes de la encuadernación o existía en la misma copia. La
 anotación de continuidad en ccxii indica «dezía» como la palabra que debía
 iniciar el siguiente folio, pero el texto sigue mucho después, «diré que non
 ay...». Quizás la proximidad entre los verbos produjo el salto. 428 *Bellum
 Troianum complexus est* («compendió la guerra de Troya») 437 fablado]
 fallado *I* | *loquor* 441 preposiciones] proposiciones *DIPS*, propusiciones
X | *praepositionum* 445 mal] más *I* | *mali* 446 *Protagoras* (BNM, ms.
 10238: *Pytagoras*) 450 *Nausiphanes* (BNM, ms. 10238: *Nausiphantes*)

que de todas las cosas que paresçen ser non ha cosa que más sea que el non ser. Parménides dize que destas cosas que paresçen ser non hay cosa que sea en lo (*sic*) universo. E Enchates todos los forios echó de fuera, ca dize que todo
 455 es nada. E los perrónicos poco más o menos en esto tractan. Los megáricos e los créticos e los achadémicos que levantaron nueva sçiençia dizen que non se sabe cosa alguna. [45] Toma agora todas estas opiniones e échalas sobre aquella escusada cabaña de los studios liberales, e
 460 verás qué fallarás, ca las artes liberales non enseñan sçiençia que aproveche, mas estas otras opiniones tírannos el tiempo de toda la sçiençia, pues dizen que non la hay. Pero mal por mal mejor e más sancta cosa es saber lo superfluo que no saber nada. Las artes liberales non nos dan lumbre
 465 con que nuestros ojos [fol. 72r] puedan ver la verdat, mas estos otros sácannos del todo los ojos e es peor. E si creo a Pitágoras non hay cosa en toda la naturaleza del mundo si non dubdosa. Si sigo a Nausiphantes he de dezir que

453 universo] virtuoso X | †*universo†* 454 Enchates] Enqueclactes *DI*, Enqueclates *PS*: Enclates X | *Zenon Eleates*, pero véase *Zenon elactes b* (BNM, ms. 10238: *Cenon elactes*), que es de donde procede esta lectura, por confusión de grafías *Ca'nelactes>Ca enclactes> E encaclactes> Enclates, etc. Cf. BNE, ms. 10139: Zenónclates (probable en Y, del que no sabemos a causa de la laguna en este pasaje). 455 perrónicos] pirrónicos *DPS*: prioncos X | *Pyrrhonei* (BNE, ms. 10139: pirrónicos) 456 créticos] treticos *DX*: tereticos *PS* | *Eretrici* («los eritreos»); pero cf. ed. Reynolds: *cretici* ω; ed. Préchac: Vb *cretici* (BNM, ms. 10238: *cretici*); (BNE, ms. 10139: créticos) 456 los megáricos e los créticos e los achadémicos] los megáricos e los tréticos e los achaémicos *D*: los margaritos e los créticos e los achadémicos *I*: los megarios e los teréticos e los achaémicos *PS*: los megáricos, los tréticos e los acaémicos X 460 fallarás] fallarán Z 467 *Protagorae*. El códigoce BNM, ms. 10238, fol. 107v lee *si Pitagore credo...* La lectura de Cartagena es fundamental para la correcta colocación de la traducción con respecto al texto base latino. El manuscrito descendiente de 'b' de la BNF, lat. 16592, de origen francés y del siglo XII, tiene como *explicit* el siguiente: «... oculos mihi effondiunt SI PITAGORAE CREDO. VALE SEMPER KARISSIME NOBIS». Que el texto base que utilizó Cartagena pertenece a la familia 'b' parece indiscutible, a pesar de que continúe la traducción a partir de «... si Protagorae credo». Cartagena, posiblemente, consultó más de un códigoce, ya que estos eran relativamente comunes. En éste u otros códigoces pudo encontrar el final de la ep. 88, pero también en un manuscrito descendiente de 'b', ya que algunos de ellos fueron posteriormente completados, como perfectamente se aprecia en el manuscrito *J*, del siglo XIII, Oxford: St. John's College, 36 (y desde luego en el manuscrito de la BNE del que me he servido como referencia).

esto sólo es cierto, que non ay cosa cierta. Si a Parménides diré que non ay cosa alguna, mas de una sola. Si a Zenón diremos que nin aún una sola non ay. [46] Pues segund esto, ¿qué somos nosotros o qué son estas cosas que están cerca de nós e nos crían e mantienen e goviernan? E assí segund esto toda la natura de las cosas sería una sombra *o vana o engañosa*. E dígoté que non sabría ligeramente determinar contra quáles destas me devo más enseñar, o contra aquellos que quisieron dezir que non sabemos otra cosa sinon esta conclusión, es a saber, que non sabemos nada, o contra aquellos que nin esto non nos quisieron dexar que supiessemos que non sabíamos nada, diziendo que non solamente non sabemos del todo nada, mas aún dixieron que non podemos saber que non sabemos nada.

Qui scripsit scribat semper cum domino vivat.

485 Sancta et immaculata
virginitas quibus te lau-
dibus refferam nescio quia
quem celi capere non pote-
rant tuo gremio contulisti.
490 Deo gracias.
[fol. 72v]

DESSEAS. La entención de Séneca en este tractado es mostrar que las artes liberales non nos enseñan la virtud, ca aunque aparejan el corazón e le fazen más hábile para aprender la philosophía moral, la qual da doctrinas virtuosas, pero, las artes liberales mesmas non tienen las tales doctrinas. E para entender mejor esto, aunque todos por la mayor parte lo saben, es de dezir, por mayor declaración de lo que en este libro se contiene, cuántas e quáles son las artes liberales. E son éstas siete por orden, segúnt sant Isidro las pone en el *Libro de las ethimologías*³. La primera es gramática, la qual es aquella que nos da regla para hablar e palabras que fablemos. La segunda es retórica, que es aquella que nos da doctrinas para hablar bien e fermoso, ca aunque la gramática pertenesçe al saber hablar, pero el saber bien e fermoso hablar es acto de la retórica. La terçera es dialéctica, que solemos

llamar lógica, e ésta enseña con disputaçiones apartar lo verda-
 dero de lo falso. E si alguno quiere dezir como verdadero lo
 que es falso ella con sus argumentos no le consiente salir con
 510 ello. La quarta es arismética, e ésta es la que nos enseña a
 contar, e llámase comúnmente algarismo. La quinta es
 música, que muestra cantar e fazer guardar en el canto sus
 devidas proporçiones. E la sexta es giometría, e ésta nos
 enseña medir. E non se entiende este medir con vara, mas
 515 porque da reglas para cognosçer la medida de las cosas e
 proporcionar unas con otras en la quantitat. La séptima es
 astronomía. E ésta da doctrinas para conçertar los movimien-
 tos de los çielos e de los planetas que en ellos son. E todas
 las otras sçiençias e artes han otros nonbres, pero non ay
 520 alguna que se llame liberal salvo éstas, e la razón dello es
 porque son dignas de omne libre. E segund Séneca aquí dize,
 como si dixiesse que los omnes libres suelen aprender estas
 artes, ca non las acostunbran enseñar a los siervos porque
 en las otras artes los ocupan. E aún con esta razón puede
 525 ser otra la qual es ésta: *liberi* dizen en latín comúnmente
 por fijos e por los otros deşçendientes⁴, e usaron mucho en
 los tiempos antiguos e usan agora, aunque non tanto, assí
 príncipes como omnes de menor manera fazer a sus fijos
 aprender estas artes. Por ende puédense dezir liberales como
 530 si les llamássemos filiales e artes de fijos. E provastes vos
 muy bien esta declaraçión e provades e sodes della muy
 solenne testigo, ca la reina de gloriosa memoria vuestra madre
 vos fizo aprender algunas destas artes en vuestra niñez. E
 agora por vuestro mandado las aprende nuestro muy exçe-
 535 lente príncipe vuestro muy amado fijo.

AVERLAS APRENDIDO. Paresçe Séneca contraddezir a assí
 mesmo. Ca, ¿cómo podemos averlas aprendido si non las
 aprendemos? Ca non puede ser la cosa passada si non fue
 en algund tiempo presente, pero responder se puede e dezir
 540 assí, que non es tal la entençión de Séneca, mas en este libro
 fabla con omne de hedat perfecta, non con moço. E quiere
 dezir que en la niñez e moçedat se deven aprender las artes
 liberales, porque quando es omne en edat perfecta pueda
 ocuparse en la philosophía moral, que es cosa más alta. E
 545 pareçe concordar esto con la doctrina de santo Thomás, el
 qual dize que la orden de aprender es ésta: que luego en la
 moçedat después de la gramática se aprenda la lógica e

4. Cf. Cicerón, *De natura deorum* 3, 45.

desd ella la giometría e otras artes liberales. E como la edat
 fuere andando deprenda la philosophía natural, e como fuere
 550 ya omne de edat perfecta la philosophía moral, porque aquella
 sçiençia requiere mucha esperiençia e el coraçón libre de las
 passiones e después de todo deve ser dado a lo spiritual e
 divinal que passa todas las nuestras imaginaçiones e requiere
 muy rezió entendimiento, por onde dize aquí averlas aprend-
 555 dido etc., como si dixiesse que quando el omne es ya entrado
 en días non es tiempo de aprender las artes liberales.

DESSEAN. Quiere dezir que las artes liberales non solamente
 non nos enseñan la virtud, mas aún que nin fablan della.

EL GRAMÁTICO. Suelen algunos fazer tres grados en la gramá-
 560 tica. El primero es hablar convenientemente sin errar en las
 reglas; el segundo es escrevir de manera de prosa, que aquí
 llama istoria; el terçero es fazer versos que llaman metros,
 que aunque el saber de las istorias nin la invençión de las
 cosas que en los metros e versos se dize non es acto de la
 565 gramática, por la regla de los metros para ver cuántas sílabas
 deve aver e qué peso deven levar, pertenesçe a la gramática,
 segund se contiene en el *Doctrinal de los gramáticos*. E esto es
 lo más alto a que llega el gramático, e por eso dize que si
 mucho alargasse sus términos etc., como si dixiesse: porque
 570 sepa mucho en quanto gramático non puede más saber.

SÍLABAS. Dize sílaba la letra vocal juncta con otra o a las vezes
 sola.

ENSEÑARAN. Quiere dezir que en estas artes non ay cosa
 que fable de virtud e si los sabidores della enseñaran la virtud
 575 philósophos serían, mas non es assí, antes dize que están
 lexis, etc., como si dixiese que los maestros de estas artes
 non biven de tal manera que los devamos aver por philóso-
 phos, pero doctrinas diversas en sí e contrarias.

A LAS VEZES DIZEN. Tiene semeiante manera Séneca en este
 580 libro de la que tienen algunos omes rifadores que buelven el
 roído e después sálense afuera. Así él toca las questionnes
 viejas que fueron de grand porfía e déxalas sin determina-
 çión, e si a determinar se oviessen aquí requería mucha escrip-
 tura. Mas dexemos la determinaçión dellas a los que tienen
 585 mucha sçiençia, ca nuestra lança non basta a tanto. E nós
 contentémosnos declarar solamente que se entienda lo que
 aquí se dize, e esto sexto quiere dezir las opiniones. E es de

saber que entre los philosophos antiguos ovo muchas contien-
 das, e una dellas tocamos en la introducción del *Libro segundo*
 590 *de la providencia*, donde deximos la razón por qué algunos
 dellos se llaman estoicos e algunos peripatéticos, e allende de
 aquella altercación ay otras muchas, e la que faze a este propó-
 sito es ésta: trabaíáronse mucho los philosophos en inquirir
 quál era el soberano bien e fin de todos los bienes. E los
 595 estoicos dizían que la virtud, que llaman ellos lo onesto, era
 el bien, e que el deleite non era bien. Epicuro e los que le
 siguieron dizen que dizían que la delectación era el sobe-
 rano bien segund que diximos en el *Libro segundo de la provi-*
dencia sobre el capítulo [iiii^o]. Los peripatéticos fazían distinción
 600 de bienes, e la distinción era de dos maneras, e en cada una
 dellas tenía tres miembros. En la primera distinción dizían
 que ay unos bienes del ánima que llamamos spirituales, como
 es la virtud e la sciencia. E ay otros bienes del cuerpo como
 es la salud, la fuerça, la fermosura, la ligereza, e los otros
 605 bienes llamavan de fuera, como es el poderío e las riquezas
 e lo semejante, e fazían otra distinción de otros tres miem-
 bros en esta manera, diziendo que ay bien honesto e bien
 provechoso e bien delectable. Los achadémicos, los quales
 ovieron este nombre porque estavan en un logar çerca de
 610 Athenas que llamavan Achadenia, donde estudiava Platón,
 dizían que non avía cosa çierta alguna, segund que se dirá
 en fin deste libro. Esto presupuesto quiere aquí Séneca
 dezir que algunos, loando a Omero, a las vezes dizen que
 loava la virtud, etc., e segund esto era stoico, e a las vezes
 615 dizen que loava el estado folgado, etc., e segund esto era
 epicureo; otras vezes dizen que fazía distinción de tres maneras
 de bienes, etc., e segund esto era peripatético; otras vezes
 dizen que fazía distinción que todas las cosas eran inçiertas,
 etc., e segund esto era achadémico. E pues estas opiniones
 620 eran contrarias, bien pareçe que non era de ninguna, ca non
 podía ser de todas.

LO ÁL. Como si dixiesse non curemos de las otras cosas que
 sopo que non aprovechan, mas que estudiemos aquella sciencia
 que lo fizo bueno si lo fue.

625 OMERO. Non se sabe Omero en qué tiempo fue, pero sábesse
 que este Omero fue el mejor poeta de los griegos, e Osidio
 esso mesmo fue exçelente poeta. E de Écuba e de los otros
 de que aquí faze mençión non es menester dezir quiénes
 fueron, ca gente cognosçida es. E en la *Corónica de Troya* se
 630 nombran a menudo.

MI TIERRA. Amar su tierra se dize el que defiende la república. E por esto dize tanto pugna por su tierra.

PENÉLOPE. Sant Gerónimo, contra Joviniano⁵, pone a ésta entre las dueñas castas.

635 PRÉSTAME DEDOS. Con las manos se ayuda el omne. E en muchos logares de la sancta escriptura dize manos por obras, porque con las manos obra omne e se ayuda. E por ende dize aquí ‘préstame dedos para la avariçia’, como si dixiesse que el arte del contar ayuda a la avariçia, porque con ella se
640 acresçienta el dinero.

DE QUAL GENTE. ¿Quién podría agora dezir una destas eraldas de Toledo, cúa era al tiempo que Hércules vino a la tierra, nin aún qué gente era la que bivía en España? E por çierto será muy malo de provar por testigos.

645 PER ESCREVIR. Dize por la doctrina del derecho, que quiere que las cosas del todo públicas non se puedan ganar por posesión de tiempo. Por ende dize el iuriconsulto Ulpiano⁶ que las cosas públicas segund el dicho de las gentes non se pueden perescrevir, mas esto non se ha de entender assí general-
650 mente, ca tienen sus distinciones, segund que en su materia propia se escribe.

QUADRADO. Paresçe que quiso Séneca que supiessemos que sopo algo destas artes liberales, aunque aquí las quiere traer por el polvo, pues como quien passa siempre todo dellas lo
655 intrínseco. Ca aquí es de saber que tomar la figura çircular en figura quadrada para demostración que non aya punto más nin menos dize que es cosa que segund natura se puede saber, mas non ay en el mundo quien la sepa. E porque esto es lo más difçile de la giometría dixo aquí ‘e tornas qualquier,
660 etc.’, como si dixiesse que esto es grand sotileza, mas monta poco para la virtud.

QUÉ TAN GRANDE ES. El coraçón del omne es muy grande e muy pequeño segunt la diversidat de los omes, ca el coraçón

633 Joviniano] Iustiniano Z 647 Ulpiano] Culpiano IDPSZ

5. *Adversus Iovinianum* 1, 45. 6. *Digestum* 41, 33.

del virtuoso es muy grande, pues tiene todo el daño en
 665 poco e passa a los çielos con su contemplación, e el coraçón
 del omne pusilámene e dado a lo terrenal es pequeño, ca tiene
 en mucho las cosas corporales. Por ende sabe de toda arte
 liberal medir la virtud del coraçón humano qué tamaña es.

SATURNO. Non es fría nin caliente Saturno nin las otras estre-
 670 llas, mas dize fría porque faze su curso tardío e su infruen-
 çia dize que faze obra fría. E por esso nonbró aquí Séneca
 las mudanças de Mercurio más que de otra planeta, porque
 allende del curso ordinario que ella e las otras planetas fazen
 dizesse que Mercurio faze algunas retrogadiciones e torna
 675 atrás en el signo que llaman Pisçículo; por ende dize sus
 mudanças.

DE LOS FADOS. Porque esta palabra fado se dize en muchos
 logares por Séneca; assí en la vuestra *Copilación* como en
 alguno de los otros tractados que por vuestro mandado fueron
 680 puestos en lenguaje, e podría alguno, si la bien non enten-
 diesse, errar, pareçeme razonable tocar aquí muy en breve
 en quanto mi iuizio basta cómo se deve entender, remitiendo
 siempre la determinación dello a la sancta elesia, a quien
 esto e lo semejante determinar pertenesçe. E es de saber
 685 que en esto ovo muchas opiniones, pero las principales fueron
 tres. La primera fue de algunos que veyendo tantas cosas
 diversas que en el mundo acaesçen cuidaron que todas venían
 por acaesçimiento e sin governança alguna. E el error desto
 tan magnifiesto es que non es menester prueba para lo repro-
 690 var, ca non podría sufrir la razón que tan maravillosa compo-
 sición e tan concorde diversidad e tan diversa concordia de
 las cosas que paresçen en este universo andoviessen sin orde-
 nança e sin governador. La segunda opinión fue de otros que
 dixieron el contrario de todo punto e afirmaron que todas
 695 las cosas se fazían por ordenança de las substancias superio-
 res, entendiendo que los cuerpos eran causa de todo quanto
 en el mundo se fazia e aun de mover nuestra voluntat. E estos
 levantaron este vocablo fado. Ca porque 'fari' quiere dezir
 hablar llamaron fado por cosa fablada, como si dixiessen:
 700 «lo que ha de ser ya fablado está, e non ay quien dello refuya».
 E de aquí cuido que salió una palabra que mucho se usa e
 non se devía usar, e es esta quando algo acaesçe a alguno de
 bien o de mal suelen dezir ovo mala dicha, como si dixiesse
 que ya dicho estava aquello que le acaeció, e esta opinión es
 705 mucho erronia e falsa e non solamente contra la fe cathó-
 lica, mas aun contra pura razón natural, ca devemos saber

que aunque non se puede negar que los cuerpos çelestiales obran mucho en este corporal, ca todo omne vee quanta obra faze la influençia del sol que por lo que se vee se puede

710 congecturar algo de lo que non se vee. E por çiertas quadri-
llas de cosas son del todo fuera del poderío de las estrellas. E dexando las otras nombremos aquí dos: una es la quadri-
lla de todas las cosas que non vienen por manera prinçipal
deliberada, mas por açidente, como acaesçe que va omne a

715 un fin e sale otro. Ca liberando [otro ms: labrando] para abrir
çimientos de casa e fallar thesoro al contrario cuidando fallar
thesoro resçibieron muchos muerte, como acaesçió poco
tiempo ha en Talamanca. E lo que por esta manera viene non
puede ser que venga por costelaçión nin por fuerça de natura,

720 lo qual se prueba así: toda obra de natura sigue un fin deter-
minado, por ende impossible es que cosa alguna destas que
vienen por açidente sea efecto; por ende algund prinçipio
natural que obre; e como el cuerpo çelestial obra por manera
de natura, prinçipio síguese que non puede ser que la virtud

725 alguna de cuerpo çelestial sea causa de las cosas que ante
avienen por açidente. E aunque esto avría menester mas decla-
raçión dexámosla, porque sería muy prolixo. Basta saber
que es conclusión verdadera e non solamente segunt las santas
doctrinas, mas aún segund razón natural se puede provar que

730 las influençias de las estrellas non son por causa de las cosas
que aquí vienen por açidente. La segunda quadrilla es de las
cosas que pertenesçen a la voluntat humana. Ca como la
ánima razonable sea substançia non corporal e las estrellas
cosa corporal, e lo corporal non puede imprimir en lo incor-
poral, non se puede dezir que costelaçión alguna es bastante

735 a mover la voluntat humana. E aunque algo puede fazer en
las inclinaciones que se mueven por la complissión, como
veemos que unos omnes se inclinan más a unas cosas que a
otras, así buenas como malas por la disposiçión de su complis-
sión, pero siempre queda la voluntat señora e sólo Dios la
puede mover e non criatura alguna. E sale desto una muy
noble e verdadera conclusión, e es ésta, que quanto omne
es más allegado a Dios tanto menos le pueden dañar las coste-
laçiones, e quanto más se arriedra de Dios tanto más daño
pueden fazer en él las influençias de las estrellas, porque en

745 llegándose al poderío de la causa primera, que es Dios, çesa
el poderío de las causas segundas e medianas, que son los
cuerpos çelestiales, o demás desto el que se allega a Dios
refrena sus inclinaciones e guíase por sus santos mandamien-
tos e por la razón, e con esto va de fuera el poderío de las
750 estrellas. E assí podemos entender aquel común dicho que

muchas vezes se dize, e es éste: el varón sabidor señor será
 de las estrellas. Ca el omne virtuoso resiste a los apetitos e
 resistiendo los echa de sí el poder de las costelaçiones. E
 755 por ende podemos a manera de semejança dezir que como
 acá en lo terrenal veemos que quanto el omne es más alle-
 gado al rey tanto menos se atreven a él los all[cal]des del
 rastro, e assí quanto el omne es más allegado a Dios, tanto
 menos pueden en él las causas inferiores de los cuerpos çele-
 760 tiales. La terçera e verdadera doctrina del fado es aquella
 que da Boeçio [*De consolatione philosophiae* 5] e siguen los santos
 doctores, e es ésta: que el fado es una disposiçión que está
 en las cosas movibles, por lo qual la prudenciã divinal las
 ayunta e pone en sus órdenes. E así la ordenança divinal,
 765 segúnt que está en la voluntat de Dios, aun non puesta en
 las cosas movibles, llámase providenciã, e segund es ya puesta
 en ellas llámase fado. E siempre dezimos movibles porque
 todo omne sepa que la orden de la providenciã divinal tira
 la movilitat a las cosas movibles e non pone nesçessidat a
 770 las cosas contingentes, e así entendido çierto es qué es fado.
 E quien lo negasse negaría la providenciã divinal por quanto
 aun en los nombres nos devemos de apartar de la compañía
 de los que non son cathólicos. Porque por ocasiõ de los
 vocablos non venga algund error en el fecho non devemos
 775 usar desta palabra ‘fado’, porque non paresca que seguimos
 a los que erraron cuidando que todas las cosas venían por
 nesçessidat. Por ende sant Agostín dize que si alguno llama
 fado a la virtud e poderío divinal téngalo assí. Ca buena conclu-
 sión tiene, mas castigue su lengua e non use desta palabra.
 780 E lo que dezimos del fado podemos tanbién entender deste
 vocablo que dezimos dicha o ventura.

NUNCA TE ENGAÑARÁ. Porque el virtuoso está aparejado con
 buena paçienciã para resçebir lo que verná como adelante
 se sigue. Por ende non será engañado por cosa que le venga.

785 A LOS PINTORES. Quiere dezir que aunque él non tiene en
 mucho a las artes liberales, pero con todo esso non eguala
 con ellas los ofiçios de manos, que non sería razón.

DE OLIO E DE LODO. Solían los luchadores untarse con olio
 por que non les pudiessen bien travar. E aún agora diz que
 790 lo fazen en algunas partes. E al contrario veemos que inchen
 las manos de polvo si les sudan. E por esto llama aquí arte
 de luchar, e es sçienciã que se ayuda de olio e de lodo.

EN AYUNAS. Los que comen demasiadamente dapñan sus estómagos e vomitan muchas vezes en ayunas. E cada uno
 795 puede ver por sí que quando çena tarde e mucho siempre otro día tiene el estómago agrossado e dispuesto para vomitar. Por ende, por los mal regidos dize que vomitan en ayunas. E pudesse entender por los cozineros e pastiçeros e semejantes ofiçiales que tastan las viandas.

800 ECHADOS. Non es de entender que Séneca prueve este exerciçio en los moços, ca error sería entenderlo assí. E non solamente Vejeçio e muchos otros actores, mas aun el philósopho lo loa si tempradamente se faze, mas dízelo porque aunque es bueno porque los omnes sean desembuelos del cuerpo e
 805 más hábiles para defender la república, pero non trahe a ello la virtud, porque aunque el omne sea muy desenbuelto en las armas non es por ende virtuoso, ca la virtud de la fortaleza consiste en el hábito del coraçón con que está dispuesto para tomar qualquier cosa peligrosa e soffrir qualquier temor
 810 por el bien público segund que la razón lo iudgara, e non en las fuerças del cuerpo, aunque son buenas si son guiadas por la razón.

ALPHABETO. Vocablo griego fue, mas ya es avido por claro.

MOÇOS. Estas son las terçeras que llamamos artes de niños.
 815 E dízelo por las artes liberales, porque en la moçedat se deven aprender.

DE VERAS. Dize por la philosophía moral.

RAÇIONAL. Esta es la lógica. E es de maravillillar por qué Séneca en este libro, pues fabla contra las artes liberales, non dixo
 820 cosa alguna contra la rectórica nin contra la lógica, que son dos dellas. E dezir que lo dexó por olvido es duro de creer, ca non es de presumir que omne tan sabio hablando de siete artes olvidasse las dos. E si queremos sospechando a manera de corte presumir que lo dexaría por su interesse, por quanto
 825 él era muy exçelente en la rectórica, segund paresçe por sus escripturas, e espeçialmente por el *Libro de las declamaçiones*, e por esto reprehender la arte en que él tractó, sin razón le faríamos. Ca non es de sospechar que por aficçión singular dexasse de dezir la verdat omne que tan noblemente en todas

830 las cosas fablava. Por ende, por ventura se podría dezir que
 lo dixo de çierta sçiençia e púdole mover entre otros motivos
 esta razón que se sigue: el fin del entendimiento humano es
 entender la verdat, e aquella es su obgeto, e el fin de la lógica
 es apartar la verdat de la mentira, e en esto pone su trabajo
 835 e cuidado, e si así es síguesse que es provechosa la lógica al
 entendimiento del omne, ca assí como el caçador aunque
 levasse buen falcón non mataría la perdiz si los podencos
 non la levantassen, assí muchas vezes el entendimiento del
 omne por engeñoso que sea non alcançaría a cognosçer la
 840 verdat si los argumentos logicales non la fallasen por rastro.
 Ca el ofiçio de la lógica es semejante a aquel que tiene en la
 caça el buen podenco de quebrada. Ca quando el theólogo
 o philósopho, que es el que suele andar a caça de verdades,
 la pone en el andada, sigue el rastro fasta fallar la verdat,
 845 por muy ençarçada que esté. E como deximos que el enten-
 dimiento tiene por objecto a la verdat, assí la voluntat del
 omne ha por fin e obgeto al bien onesto e en reprehender
 lo torpe segund que por los libros della así de Aristótilis
 como de Tulio pareçe. Síguese que los ayuda a lo alcançar, e
 850 pues la voluntat del omne desea el bien que llamamos onesto,
 non sirve poco la arte que loándola fermosamente atrahe los
 omnes a que más ardientemente lo sigan, e puede ser que
 por esto Séneca en este libro, aunque fabla contra las otras
 artes, destas dos non fizo mençion.

855 QUADRILLA. Dízelo por las artes liberales, non siguiendo el
 nombre que les ponía Posidonio.

SUS TÉRMINOS. Como si dixiesse que cada sçiençia llega a
 sus términos e cada una entra en los términos de la otra.

860 ALÇAN. Toca calladamente aquí Séneca algunas diversidades
 de los cursos de los planetas que es difiçile dar razón, ca
 más cresce el día tanto tiempo por tanto en el mes de março
 que en el otro tiempo del año, e más mengua en el mes de
 septiembre tantos días por tantos que en el otro tiempo,
 porque en estos tiempos anda el sol çerca del equinoçio, e
 865 desto e de lo semejante da razón la astronomía usando de la
 medida de la giometría.

FECHURA. Esto pertenesçe a la arte que llaman perspetiva.

PRESTADOS. De la filosofía toman las artes muchos principios, e después sobre ellos labran, e non solamente en las artes, mas aún en la theología e en el derecho se toman muchos principios de philosophía.

SOBRE FAZ. Quando el suelo en que está la casa labrada es de uno e la casa es de otro llaman los iuristas a cuya es la casa 'superficiario', que quiere dezir señor de la sobre faz. E a esta semejança dize aquí Séneca que la giometría tiene la sobre faz, porque el fundamento sobre que ella faze sus consideraciones es de la philosophía natural. E assí el suelo es de la philosophía e la giometría tiene solamente la sobre faz. Esto se entiende en las materias que pertenesçen a la giometría. E aun en aquellas non es suyo el suelo porque funda, ca en las otras materias non tiene suelo nin sobre faz.

ÇELESTIALES. Mucho aprovecha la ánima en sí mesma quando se aparta de lo terrenal e se ocupa en las cosas çelestiales. E aun quando passa lo çelestial e contempla en lo divinal lo terrenal a respecto de lo divinal es nada. Por onde tractando en lo divinal se puede deçir verdaderamente que tracta en algo e siempre gana dello virtud e perfección. E por esto dize «saca alguna cosa», como si dixiesse que la ánima tractando en lo divinal puede aprovechar, ca de lo mundano non puede sacar cosa aunque medre.

OTRO FIN MEJOR. Quiere dezir que el omne temprado e virtuoso non fuye de todos los deleites, ca si assí lo fiziesse non sería virtuoso, ante sería insensibile, mas usa de algunas delectaciones non a fin de otra cosa, mas a fin de se delectar por otra fin mejor alcançamos buenas viandas, non por la gula, mas por conservar nuestra salut. E usa con su muger legítima en tiempos devidos, non por desseo de la delectación, mas por aver fijos que sirvan a Dios e ayuden a la república. E a esto e a lo semejante llama aquí Séneca otro fin mejor.

DESGASTADORAMENTE. Usa de los omnes desgastadoramente el que los mata o fiere o faze otros daños a sin razón, e esto aborreçe la clemençia.

SE DAVA APRENDER. Apréndese la virtud por las reglas e doctrinas que della se dan, pero más propiamente se aprende por el exerçio e costumbre de usar della. Ca non diremos que aprendió la virtud un omne, aunque sepa todas las éticas

donde ella está espuesta, si non usa virtuosamente, mas aprende las virtudes si se trabaja en usar dellas.

910 FUERA DE SÍ MESMO. El que non sabe leer non tiene ayuda para su memoria fuera de sí mismo, porque non se aprovecha de las escripturas. Por ende recomienda mucho a su memoria aquello de que se quiere acordar. E por esto a las
915 vezes es más çierta su memoria que la del que en esfuerço de los libros non cura tanto de recomendar las cosas a la memoria; e esto a las vezes lo vemos acaesçer, pero con todo esto ventaja tiene el saber e non ay en el mundo memoria que baste a retener lo que es escripto en los libros.

LOGAR VAZÍO. Como si dixiesse que la verdadera sabidoría
920 que cunple para omne virtuoso es tamaña e contiene tantas cosas que ha menester que todo nuestro entendimiento e memoria esté ocupada. Por ende que non devemos poner en ella cosas escusadas.

SI EL TIEMPO. Çierto es que muchas questiones son çerca
925 del tiempo, mas al presente basta dezir que el tiempo, segund Aristótiles le define, es el cuento e medida del movimiento, segund primero diximos. E para ver por qué se ponen estas palabras en esta difiniçión e en efecto que trahe cada una dellas, requería luenga escriptura e saliría deste propósito
930 deste tractado, mas quien lo quisiere saber vea al philósopho e a sus glosadores en el quarto de los philósophos.

PUES DEL ÁNIMA. Por çierto assí es que sería difíçile de contar cuántas questiones se ponen para cognosçer el ánima e sus potençias e las otras cosas que a ella atapñen, así por el philósopho en su libro propio que llaman *Del ánima* como por
935 los theólogos en diversas partes e aun por algunos iuristas que desta manera fizieron espeçiales tractados, lo qual non es para aquí, mas sólo se deve dezir que algunas de las questiones que aquí Séneca tañe non solamente son escusadas,
940 mas aún sería error averlas por questiones. Ca es a saber que Dios por su infinido poderío cría la ánima razonable en el cuerpo humano quando está en el vientre de su madre organizado e hábile para la resçebir e infúndela criando, e desde que a vida sale onra para siempre resçibiendo gloria o
945 pena segund que acá estando en el cuerpo meresçió por sus obras, e desto pareçe la respuesta a algunas de las questiones que aquí se ponen. Ca la primera que pregunta dónde viene el ánima, e la terçera que pregunta cuándo comiença,

e la quarta que quiere saber cuánto dura, escusadas son, ca
 950 Dios la cría segund dicho es, e entonçe comiença a ser e dura
 por siempre. La quinta questión que pregunta si passa etc.,
 en quanto dize si se muda a otras moradas de animales, e la
 sexta que pregunta si sirve más, etc., non son aún de oír
 porque esto fue burla e fiçión de poetas, ca la ánima razo-
 955 nable es forma de cuerpo humano, e desde se parte d'él por
 muerte corporal está en substancia incorpórea en aquel logar
 donde Dios ordenó que estoviesse, e a la resurrección se
 levantará con su propio cuerpo e non con otro, e durará
 con él unida por siempre. E la séptima questión de lo suso
 960 dicho paresçe la respuesta. Quanto es a la octava questión,
 que preguntava si es cuerpo çierto, es que non es cuerpo, ca
 es substancia incorporea, e la novena e décima questiones de
 lo suso dicho se concluye la respuesta, ca segund las obras
 acá fiziere, assí estará allá e subirá en lo alto e çelestial si
 965 meresçió subir. E assí en estas cosas ay alguna que se deva
 dezir questión si non la segunda e la undécima. E la segunda
 pregunta qué tal es, e esto comprehende muchas cosas, en
 sus materias se escribe e non son para aquí, segund se dixo
 de suso; la undécima pregunta, si olvida lo passado etc. E
 970 esta paresçe concurrir con aquella questión que suelen fazer,
 si el hábito de la sçiençia que omne en esta vida aprendi-
 endo alcança, dura después en la otra. E quien quisiere
 saber la determinación della vea a santo Thomás en la primera
 parte en la questión octuagésima nona en los artículos quinto
 975 e sexto, e ende la fallará⁷.

ENTERO. Ca todo el coraçón es menester para la virtud segunt
 se dixo en el capítulo noveno sobre la parte 'logar vazío'.

SABER MÁS. Concuerta bien con el dicho del apóstol que dize:
 non querades saber más de lo que cumple, mas saber lo que
 980 basta a buen tempramiento⁸.

VERDADERA MADRE. Algunos poetas en sus fablas quisieron
 dezir que Eneas era fijo de una deesa, pero otros en sus
 istorias dixieron quién era su madre. E andar trabaiando
 por saber esto o a dónde bivía Anacreo, que era beodo e
 985 luxurioso, cosa bien escusada.

7. *Summa theologia* I, q. 89 a. 5-6. 8. Rom 12, 3.

SAFO. Ésta era una mugier muy fermosa e non buena de su cuerpo, e sabía mucho en poetría. E diz que fue maestra de Oraçio poeta, e algunos dizen que a tanto llegó su desonestat que fue muger pública. Otros dizen que non, e saber
 990 esto si fue assí o non dize Séneca que aprovecha muy poco.

¿QUIÉN PUEDE NEGAR? Qualquier ome que vea que los omes se trabajan en cosas tan escusadas pensaría que entienden que es luenga la vida, e quien aquello entiende es bien loco. Por ende, quien cree aquello que es breve la vida dévese
 995 aredrar de lo superfluo e ocuparse en lo nesçessario. E esto dize Séneca fablando al contrario, que llaman los gramáticos fablar por antifrasi, con estas palabras, e reprehendiendo a los tales como si dixiesse que pues tan breve es la vida, escusar se devrían los omnes de las cosas superfluas.

1000 LATINOS. Porque los más que de suso nonbró son griegos e non entendiesse alguno que entre los griegos solos ay estas cosas superfluas dize que también en los latinos ay muchas que se deven cortar con segur porque son dapñosas, como fazen a los árboles e viñas, que los podan e les cortan lo
 1005 superfluo.

EN EL POLVO. Los geométricos están pensando en las medidas del çielo, e para lo entender mejor fazen muchas vezes con la péñola rayas en el papel o con un cañivete en el suelo para provar los çírculos e los trángulos. E porque quando lo
 1010 fazen se han de abaxar oteando a tierra, e a las vezes assentándose en ella, dize aquí que me asiente en el polvo de la geometría, porque los que estudian en ella levantan muchas vezes polvo faziendo aquellas rayas.

ODISEA E ILÍADA. La historia que fabla de los fechos de Ulises llaman en griego ‘Odisea’, e toda la historia de Troya llaman los griegos ‘Eliada’, porque a tierra de Troya dizían Ília; e Omero compuso aquellas istorías, e non es este *Libro de la conquista de Troya* de que oy usamos, mas otra historia de muy más alto estilo. E puso en el primer verso de su libro
 1020 dos letras, etc.; para entender esto es de saber que assí como muchas de nuestras letras latinas significan alguna cuenta, ca ponemos ‘C’ por çiento e ‘X’ por diez e ‘L’ por çinquenta, así las letras del alphabeto griego significan algún cuento. E paresçe que Omero quando fizo aquellos libros puso en
 1025 comienço algunas letras que significassen el número de todos los libros que quería fazer, como si agora quisiesse alguno fazer

diez libros e pusiesse en comienço alguna parte que començasse en esta letra 'X', a dar a entender que quería fazer diez libros. E esto dize Séneca declarando opinión gramática, e
 1030 quiere dezir que monta muy poco saber si fue así o non.

PITÁGORAS. Tañe aquí Séneca algunas de las opiniones de los muy antiguos philósophos, e muchas más que estas pone Çiçerón en diversos logares, espeçialmente en el *Libro de los fines de los bienes*⁹. Mas sobre todos sant Agostín relata muchas
 1035 en el *Libro de la çibdat de Dios*¹⁰, ca faze mençión de treçientas opiniones o pocas menos. E por çierto de maravillar es cómo omne cathólico e tan ocupado en la exposiçión de la sancta escriptura pudo aver a leer tantos libros de gentiles. Por ende, el que quisiere ver toda esa ropa vieja de opinio-
 1040 nes antiguas lea a sant Agostín en aquel libro, ca non pertenesçe aquí de las recontar. E por allí será informado quáles e cuántas fueron las opiniones e cómo se muestra el error dellas.

O VANA O ENGAÑOSA. Como si dixiesse que esto sería un
 1045 grand error entender que todo era nada o si era algo que era todo engañoso. Por ende, son de desechar estas opiniones vanas e non curar dellas e ocuparnos en lo firme e verdadero que pertenesçe a perfección de nuestra ánima e confirmarla en la virtut.

9. *De finibus bonorum et malorum* 3, 3; 9, 4. 10. cf. *De civitate Dei*, 8; 9, 4.

APARATO COMPLEMENTARIO DE VARIANTES

5	Me paresçe] paresçe <i>DPS</i> : se paresçe <i>X</i>	42	philosopho, e fallarás que] philósofo que <i>Y</i>
6	dezirte] dezir <i>X</i>	43	prueva] provara <i>P</i>
11	fazer otra cosa mayor] otra cosa fazer que mayor sea <i>P</i>	43	lo] el <i>DPSXY</i>
11	comienços] comienzo <i>DIPSY</i>	45	fuía] fuía de <i>P</i>
12	ellos] ellas <i>XY</i>	46	e a las] a las <i>DPSXY</i> : allas <i>I</i>
	Dirás tú] E dirás <i>DIPSY</i>	48	de la çibdat de la çibdat <i>Y</i>
13	los] les <i>Y</i>	48	bevir] beber <i>Y</i> <i>vitam</i>
15	al] a <i>Y</i>	49	Otras] E otras <i>DPSXY</i>
16	sabidor e] sabidor <i>DIPSY</i>	49	fazían] fazía <i>DIPSXY</i> <i>inducentem</i>
16	Todos] e todos <i>X</i>	49	res distinción <i>Y</i>
19	torpes e mal] torpes mal <i>X</i>	52	algunos] alguno <i>XY</i> <i>horum</i>
20	devemos] devemos de <i>Y</i>	54	son] eran <i>Y</i>
22	fazer al omne ser bueno] fazer al varón ser bueno <i>DIP</i> : al varón fazer ser bueno <i>S</i> : fazer al varón bueno <i>X</i> : pueden al varón ser bueno <i>Y</i>	54	ser omne] un omne ser <i>DPSY</i> : un onbre <i>I</i> : omne ser <i>X</i>
23	te digo] tengo <i>P</i>	55	una] una manera <i>Y</i>
23	lo] le <i>D</i>	55	dizen] dize <i>D</i>
23	pueden] puede <i>X</i>	56	que] que no <i>X</i>
24	prometen] premiten <i>X</i> <i>promittunt</i>	57	fuesse] fue <i>DSX</i>
26	se quisiere alongar] se quiere alargar <i>X</i>	57	fue] fuesse <i>Y</i>
27	quisiere alongarse en sus términos] alargare sus términos <i>DPSXY</i> : alar- gase en sus términos <i>I</i>	58	poetria] poetrias <i>DPSXY</i> <i>carmina</i>
28	ha en] en <i>Y</i>	58	dexemos] dexamos <i>Y</i>
31	o] e <i>DIPSXY</i>	61	Non] E non <i>DSP</i>
32	quita] quien <i>X</i>	61	deves] devemos <i>DIPSXY</i> <i>me quaerere</i>
35	estos] esto <i>S</i>	61	fue Omero] Omero fue <i>I</i>
36	usan] si usan <i>P</i>	62	que] ca <i>Y</i>
36	virtut] virtudes <i>X</i>	63	si] que <i>SY</i>
40	ello] ellos <i>DIPSXY</i> (en <i>om. Y</i>)	63	Écuba] Entuba <i>D</i> , Encuba <i>IPSY</i> (quizás Eucuba)
		65	en andar] andar <i>DIPSXY</i>
		65	Patroco] Patroclo <i>DIPS</i> : Patroculo <i>X</i> : Patoclon <i>Y</i>
		66	Archiles] Achilles <i>DPSY</i>
		66	Ulixes] Ulixas <i>DIPS</i> : Olixas <i>Y</i>
		71	fuesse a] fuese <i>PY</i>
		71	era] es <i>Y</i>

- 73 de cada] cada *PY*
73 a] en *Y*
73 E] Ca *X*
74 malicia malicia *Y*
74 nos nos *X*
75 Non] E non *Y*
76 dapñe] dañen *X*
77 que] e *DPSX*
78 otra están] otra está *Y*, e
de la otra están *X*
78 e deleites] deleites *Y*
79 lisonjas que lisonjas *Y*
79 nuestras] a nuestras
DIPSXY
79 de] e de *X*
80 e cómo se] como e quando
se *DPS*, como quando se
IX | hinc naufragia et tot
varietates malorum
81 de] de la *DPSXY*
82 pueden] puede *D*
82 Entre] E entre *X*
83 a mi] mi *DIPSXY*
84 a mi] mi *P*
85 como] o como *X*
87 Por qué] para qué te
DISX, para qué *Y*
87 trabajas] trabajas por
saber *DIPSY*
88 o sí] si *Y*
92 ánima] alma *X*
94 Passo] E passo *P*
98 desacuerden] descuerden
D (desacuerden *S*)
101 me enseña] enseña *P*
102 mostrasse medir] ense-
ñase cómo mida *DIPSXY*
103 enseña] muestra *DPSX*
106 más bienaventurado] bien
aventurado *Y*
106 tiene] tiene el *Y*
108 el que] quien *DIPSXY*
108 superfulas *D*
110 qué me aprovecha] qué
aprovecha a mí *X*
110 una] mi *DIPSXY | agellus*
in partes dividere
111 pro me] provecho *X*
112 se *Y*
114 toma] tomó *IY*
114 Enséñasme] E enséñasme
Y
115 non] yo non *DIPSX*
115 cosa de mis términos]
algo de lo mío e cosa de
los mis términos *Y*
115 yo quiero] quiero yo *D*
116 pierda] pierdas *D*
117 quejará] quejaría *X*
120 Non sólo non podrás
dezir] No podrás dezir *X*,
Non podrás dezir *DIPSY*
120 çiertamente] çiertamente
non sólo *DIPSY*, çierta-
mente no sólo *X*
120 mas] ni más *Y*
120 mas nin aún] mas aún
PSX
121 gente o pueblo] gente fue
o de cuál pueblo *X*
123 eres] eras *I*
123 querrías] querrás *DPSX*
125 prescrevir] perescrivir
DPSX | usu capi
127 O, geométrico] Geomé-
trico *X*
129 No se ha traducido el
sintagma *nihil est quod in*
mensuram tuam non cadat
130 E dime qué tan grande es]
qué tan grande es *S*
132 e] e lo *DIPSXY*
134 Vengo] E vengo *X*
136 dó] dónde *DIPXY*
136 va] van *IX*
136 a recoger] recoger *Y*
137 e por] por *X*
137 *frigida Saturni sese quo stella*
receptet, / quos ignis caeli Cylle-
nus erret in orbes («Adónde
se retira la frígida estrella
de Saturno; / qué órbitas
recorre por el cielo el

- brillante astro de Cilene» 172 Algunos] E algunos *P*
 [i.e.: Mercurio]) 174 como] quanto *DIPSX*
 138 dezir] bien dezir *DISXY* 175 o] e *SX*
 138 ruégote] e ruégote *I* 176 para] para servir a *DIPSXY*
 139 esto] este *I* 181 e a los cozineros] cozi-
 140 cuidadoso] cuidadoso *DIS* : 181 neros *Y*
 cuidando *Y* 181 e] e su *DISXY*
 140 cuándo] so quando *Y* 182 sirven] sirvan *DIPSXY*
 141 Mars] Mares *DIPSXY* 183 Ca ruégote] Ruégote *P* :
 141 o] e *Y* E ruégote *SX*
 141 o] e *PXY* 186 liberal] general *X* | *liberale*
 144 están] sean *X* 186 en nuestra] nuestra *Y*
 145 Tráelas] E tráelas *S* 189 menear] e menear *Y*
 145 la continua] continua *D* 189 Non] e non *X*
 149 ellas] ellos *X* 189 enseñavan] enseñan *X*
 151 lo que] que *SPX* 189 cosa] cosas *DI*
 151 e] o *X* 190 que pudiessen] que se
 151 fazen] faze *Y* podiese *DIPSXY* (podiese
 152 muéstranlo] demuéstranlo *DX*, podiese *PS*)
DIPY : demuéstralo *X* 191 de] del *DIPSXY*
 152 lo] los *Y* 192 estas cosas] estas *P*
 154 parares] paras *X* 194 su correr] bien su correr
 158 suficiente] suficiente- *DS* : su bien correr *X* |
 mente *DIPSXY* *cursum eius freno temperare*
 158 proveído] prometido *P* | 196 o] e *X*
provisum 196 en] en el *P*
 161 a] al *DIPS* 196 en lançar la lança o la
 162 sé lo] lo sé *I* barra] en lançar la barra o
 165 engaña] *Y*: salto de línea la lança *DIPSXY*
 que corresponde con ‘el 198 Pues] E pues *X*
 tiempo que non me faze 198 aprovechan] aprovecha
 mal. E aun más propia- *XY*
 mente hablando non 198 cosa] en cosa *DIPSXY*
 entiendo qué me engaña’; 199 liberales] liberables *P* :
 sucede en cambio de generales *Y* | *liberalia*
 folio. 199 así] eso *DIPSX*, esso *Y*
 166 non] non me *I* 200 dígote] digo *DIPSXY*
 167 engaña] engañan *I* 201 tienen] tiene, *P* : tener *Y*
 168 acaesçer todas] acaesçer 205 Respóndote] Respondo *X*
DPX (en final de línea) *S* 206 porque por ellos puedan
 170 contrarias si vienen] malas alcançar] porque pueden
 sin bien *Y* dar *DIPSXY*
 171 que las contingentes] que 206 aparejen] aparejan
 las cosas contingentes *DIPSXY*
DIPSY : conclusión que 207 Ca] E *D*
 las cosas contingentes *X* 208 llaman] llamavan *I*
 (ca siempre terné *om. X*) 209 enseñavan] enseñan *X*

- 209 moços el] moços *X*
- 210 apareja] aprovechan *X*
- 212 coraçón] moço *Y* |
animum ad virtutem
- 212 aparejanle] aparejanla *IX*
- 214 Dize] E dize *DPS*
- 216 iuegos de niños] artes de
niños *DIPSXY*
- 217 artes son e se dizen] artes
se dizen *DIPSXY*
- 218 ofiçiales] ofiçios *X*
- 219 de] desta *DISX*
- 219 tenporal] corporal *Y*
- 222 deleite] deleites *X*
- 223 estos] unos *D*, a unos
PSX (entre estos a unos
X)
- 225 callamente *D*
- 225 en lo alto] fasta en lo alto
DIPSX, fasta lo alto *Y* |
in sublime
- 226 a desora] a adesora *SX*
- 227 un vasillo] vasillo *I*
- 227 adesora] luego *Y*
- 228 o] e *PX*
- 228 estaban] están *P*
- 229 tornan] tornen *DPSY*
- 229 torne] torna *DIPSX*
- 231 en] con *DIPSXY*
- 234 *Y*: salto de líneas: ‘mas
non lo son, e estas son
aquellas que los griegos
llamaron *euiralois* e los
latinos llamamos liberales.
Las quartas son artes libe-
rales’
- 235 llamaron] llaman *DIPS* :
llama *X*
- 236 artes] las artes *DISX*
- 236 Las quartas son artes libe-
rales *om. P*
- 237 Éstas] E éstas *DIPSXY*
- 239 aventura] ventura *DIPSXY*
- 240 que alguna parte ay] que
ay alguna parte *DIPSXY*
(hay *PS*)
- 242 puede] paresçe *Y*
- 244 en] en la *DPSXY*
- 255 della] de la philosophía
DIPSY, de la filosofía *X*
- 256 Demás] E demás *DPS*
- 258 razones] sazones *P*
- 259 e el] eso mesmo el *DSY*
(esso *Y*) : e eso mesmo
el *PX*
- 259 sabidor] sabidor e *Y*
- 260 qué] qual *X*
- 260 están] e están *X*
- 261 e se mueven los cuerpos
çelestiales] los cuerpos
çelestiales e se mueven *X*
- 261 es su fuerça] es fuerça *X*
- 261 qual] qué tal *X*
- 264 se alçan] se alcançan *X* |
adlevantur
- 264 e] o *X*
- 264 fazen] faze *X*
- 265 andan] anda *X*
- 265 rezios] rezió *SX*
- 266 estar el omne allá] estar el
omne entre ellos *D* : el
onbre estar allá *I* : el omne
estar en ellos *SPX*
- 266 verlo] verlos *X*
- 267 esso mesmo] así mesmo
DSXY, e así mesmo *P*
- 267 sabrá dezir el sabidor] el
sabidor sabrá dezir
DIPSX : el sabidor fará
dezir *Y*
- 274 qué tamaño] qué tan
grande *X* | *quantus*
- 275 geométrico] a la geome-
tría *P* : geometría *Y* |
mathematicus
- 275 un uso] uso *X*
- 276 debes] devedes *I*
- 279 esso] ende *DPSXY*
- 279 libre] liberal *D*
- 280 a] a otro *DIPSXY*
- 281 levanta] levantó toda *D* :
levanta toda *IPSXY* |
totum opus
- 282 puedo] puede *Y*

- 284 dellos] dellas *X*
 284 alabrar *Z*
 285 Si por sí] por sí si *X* : E
 si por sí *Y*
 285 supiesse ~~la verdat~~ *Z*
 285 verdat] virtud *S* | *ad verum*
 286 supiesse] podiese *DPS*,
 podiesse *IY*, pudiese *X* |
passet
 287 diría yo que mucho apro-
 vechara a nuestras ánimas]
om. S
 289 cosa] cosa sola *IPSXY*
 289 el] la *DPS*
 293 e] ca *DIPSXY*
 295 La] E la *DPS*
 297 tiene] tienen *X*
 299 a nuestra] nuestra *DPSX*
 300 dime ~~las virtudes~~ *Z*
 301 Esso] E eso *I*
 302 Esso mesmo también] E
 también *DPSXY*
 302 es] es un *DIPSXY*
 303 e] e que *Y*
 303 podrá] podría *IY*
 304 apremiada] apremiado *P*
 305 será] sea *XY*
 307 fiéreme] ferime *P* : e
 fiéreme *X*
 308 mas] que *I*
 309 los] lo *D*
 309 a dentro] dentro *S*
 310 Pues] E pues *S*
 313 deleites e a algunos
 aborresçe] ... deleytes, e
 algunos echa de sí... *om.*
Y
 316 de] del *Y*
 316 de] de la *PSXY*
 317 quanto] quando *Y*
 317 La] mas la *Y*
 321 a] con *Y*
 323 e el] el *Y*
 324 bien] bien eso mesmo *P*
 325 Dime] E dime *X*
 327 quanto] como *Y*
 327 mandan] manda *D*
 330 perdonar] a perdonar *D*
 330 propia suya] propia
DIPSXY
 332 dizes] dezies *X* : dezides
DPSY
 332 podemos] podedes *DPSY*
 : podéis *X*
 333 dizes] dezies *X* : dezides
DIPSY
 334 aprovechan] aprovecha *IY*
 335 puede] pueden *P*
 337 debes] devedes *I*
 339 vale] va de *Y*
 341 *Y*: Aparece una firma al
 canto derecho inferior,
 posiblemente del XVI:
Bartolomé
 341 la virtud] virtud *X*
 345 pues la vertut non está en
 las letras] *om. DPSX*
 346 fecho] fechos *P*
 346 non] e no *X*
 347 E aína te diría] E aína te
 diré *DPS* : E aynato dize
X
 348 ayuda] ayuda alguna
DIPSXY
 348 Grande] E grande *D*
 349 espaçiosa] espaçiosa cosa
DIPSXY | *spatiosa res*
 349 menester] e menester
DPSX : mester *Y*
 350 las] de las *SPXY*
 354 Sabes] E sabes *DPS*
 354 cuántas] por cuántas *Y*
 357 que el] del *Y*
 358 o si fue ante que el mundo]
om. Y
 361 es de] de *P*
 362 la] el *ISXY*
 363 de] desta *DIPSXY*
 368 se meneare] meneare
DIPSXY
 369 cómo] non *Y*
 371 a] allá a *DPIX* : allá *Y* |
illinc

- 373 tanta] tanto *DP*
- 375 cansarás] cansarías *X*
- 375 para] por *SY*
- 375 estas] estas cosas *DIPSXY*
- 378 angosturas] angustias *X* |
in has angustias virtus.
Aunque el sentido de la traducción «angosturas» es el correcto.
- 378 grant cosa] cosa grande *DIPSXY*
- 379 espaçio] espaçio grande *DIPSXY*
- 380 dirá] diría *X*
- 381 por por *S*
- 381 saber] a saber *Y*
- 382 sçiençias] cosas e çiençias *X*
- 382 E responderle he] E respóndote *DP*, Respóndote *ISXY*
- 383 quanto] e tanto quanto *Y*
- 383 que] que tú que *Y*
- 384 reprehenderías] reprehenderás *X*
- 384 tú] tú aquí *DPSX*
- 384 a aquel que comprasse] al que compra *DPSX* : a aquel que compra *IY*
- 387 aquel] a aquel *P*
- 388 e de letras] de letras *DPSXY*
- 392 e parleros] parleros *X*
- 392 e que] e *Y*
- 394 aprendieron] aprenden *DPSXY*
- 396 Dizen] E dizen *DPS* : Dize *X*
- 396 Dídimos] Dádimos *X*
- 397 libros] volumes de libros *X*
- 400 bivió] bevió *I* | *vixerit*
- 400 Anacreo] Anacreón *DPSXY*
- 400 más] ma *D*
- 401 E en] E *Y*
- 402 devría] devía *X*
- 403 más non] más *Y*
- 404 E segund] segunt *X*
- 405 a fablar] hablar *Y*
- 407 este] que este *X*
- 410 orejas ajenas se gana] orejas se gana *Y*
- 413 en rebolver las istorias] en las ystorias rebolver *D*
- 418 E] O *Y*
- 418 E quieres] Quieres *DPSX*
- 419 giometría] geometría *DISX* : geométrica *Y*
- 421 me vale] vale *Y*
- 422 ca] e *P*
- 425 e fue] fue *PX*
- 432 que quier mucho saber] que quiere muchas cosas saber *DIPSX* | *multa*
- 433 Piensa] E piensa *DPS*
- 433 tiran] quitan *X*
- 438 mucho] tanto *X*
- 440 las] la *I*
- 442 giométricos] gemétricos *S*
- 445 saben] sabe *X*
- 447 toda] de toda *DIPSX* | *de omni re*
- 448 a amas] amas *S*
- 449 toda] de otra *X*
- 451 ha] hay *DPS*, ay *IX*
- 452 Parménides] Parpénides *X*
- 455 E] en *X*
- 457 que levantaron] levantaron *P*
- 457 dizen] e dizen *D*
- 458 Toma] E toma *X*
- 460 e verás] verás *X*
- 460 ca] que *DPSX*
- 461 aproveche] aprovechen *DSX*
- 462 dizen] dize *D*
- 464 no] no non *DX*
- 464 las] E las *X*
- 465 Anotado al margen inferior derecho con una letra muy cursiva se lee: «de

	providencia de Dios; de vita beata; de clemencia; de las artes liberales».	475	sombra o vana] vana sonbra Y
466	otros] e otros <i>P</i>	475	o vana] vana Y
466	todo] todos <i>Z</i>	476	destas] destes <i>XY</i>
466	del todo los ojos e] los ojos del todo que <i>DIPSX</i> (oios <i>I</i>)	476	más enseñar] enseñar <i>X</i>
469	cosa] cosa alguna <i>X</i>	479	que quisieron decir <i>S</i>
470	Parménides] Permánides <i>DPS</i> , Perménides <i>X</i>	479	nin] nin aún <i>DIPSX</i> : aún <i>Y</i>
470	Si] e si <i>X</i>	481	sabemos del todo nada] sabemos ál <i>DIPSXY</i>
471	diremos que] que <i>P</i>	491	A la derecha del colofón, escrito de otra mano y en numeración posterior a la de copia del manuscrito, el número «72».
471	una sola] sola una <i>X</i>		
471	Pues] E pues <i>X</i>		

BIBLIOGRAFÍA

Antolín, Guillermo, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, Madrid: Imprenta Helénica, 1910, vol. I; 1913, vol. III; 1916, vol. IV.

Baglio, M., «Seneca e le *ingannese lusinghe* di Nerone: Zanobi da Strada e la fortuna latina e volgare di Tacito, *Annales XIV 52-56*», *Studi Petrarqueschi*, 13 (2000), págs. 81-149.

Beltrami, Achille, «Un nuovo codice delle *Epistole morali* di Seneca», *Rivista di Filologia*, 41 (1913), págs. 549-578; 42 (1914), págs. 1-32 y 455-456.

Blüher, Karl Alfred, *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, versión española de Juan Conde Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica. Estudios y Ensayos, 329), 1983 (original: *Seneca in Spanien. Untersuchungen zur Geschichte der Seneca-Rezeption in Spanien vom 13. bis zum 17. Jahrhundert*, Munich: A. Francke, 1969).

De Robertis, Teresa & Gianvito Resta, eds., *Seneca, una vicenda testuale*, Florencia: Mandragora, 2004.

Eusebi, Mario, «La più antica traduzione francese delle *Lettere Morali* di Seneca e i suoi derivati», *Romania*, 91 (1970), págs. 1-47.

Fohlen, Jeannine *et alii*, «Notes sur quelques manuscrits de textes classiques latins conservés à la Bibliothèque Vaticane», *Revue d'Histoire des Textes*, 1 (1971), págs. 185-225.

Fohlen, Jeannine, «Les manuscrits P et b des *Epistulae ad Lucilium* et leurs descendants», *Revue d'Histoire des Textes*, 25 (1995), págs. 129-157.

Fohlen, Jeannine, «Les manuscrits δ des *Epistulae ad Lucilium*», *Revue d'Histoire des Textes*, 28 (1998), págs. 55-91.

Fohlen, Jeannine, «Manuscrits démembrés des *Epistulae ad Lucilium* de Sénèque», *Revue d'Histoire des Textes*, 3 (1973), págs. 241-252.

Fohlen, Jeannine, «Trois manuscrits parisiens des *Epistulae ad Lucilium*», *Revue d'Histoire des Textes*, 1 (1971), págs. 73-92.

Fontán, Antonio, «Algunos códices de Séneca en bibliotecas españolas y su lugar en la tradición de los diálogos», *Emerita*, 17 (1949), págs. 9-41.

Grimal, Pierre, «Les *Lettres* de Sénèque, établissement et histoire du texte», *Revue d'Études Latines*, 521 (1965), págs. 195-197. (Reseña a Reynolds 1965)

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional. 15 (10201-11000), Madrid: Biblioteca Nacional & Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2001.

Lawrance, Jeremy, ed., *Un tratado de Alonso de Cartagena sobre la educación y los estudios literarios*, Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1979.

Lawrance, Jeremy, ed., «La Traduction espagnole du *De libris gentilium legendis* de Saint Basile, dédiée au Marquis de Santillane (Paris, BN Ms. esp. 458)», *Atalaya* 1 (1991), págs. 81-116.

Martínez Romero, Tomás, «Los secretos manuscritos y los manuscritos con secretos (Séneca en la Península Ibérica, ss. XIV-XV)», en D. de Courcelles, ed., *D'un prince philosophique à un genre littéraire: les «Secrets». Actes du colloque de la Newberry Library de Chicago, 11-14 septembre 2002*, París: Honoré Champion, 2005, págs. 79-103.

Martínez Romero, Tomás, «Una aproximació a les traduccions peninsulars de les *Epistulae a Lucilium*. La doble traducció catalana», *Llengua & Literatura*, 1 (1986), págs. 111-149 (recogido en 1998, 23-53).

Martínez Romero, Tomás, *Un clàssic entre clàssics. Sobre traduccions i recepcions de Sèneca a l'època medieval*, Valencia-Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana-Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Biblioteca Manuel Sanchis Guarner, 42), 1998.

Morrás, María & María Mercè López Casas, «Lectura y difusión de los *Libros de Séneca* (a propósito de un testimonio desconocido)», *Revista de Filología Española*, 81 (2001), págs. 137-163.

Morrás, María, «Alfonso de Cartagena», en Carlos Alvar & José Manuel Lucía Megías, eds., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia (Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 21), 2002, págs. 93-133.

Morrás, María, ed., Alonso de Cartagena, *Libros de Tulio: De senetute. De los ofícios*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1996.

Olivetto, Georgina, *Título de la amistança. Traducción de Alonso de Cartagena sobre la «Tabulatio et expositio Senecae» de Luca Mannelli*, San Millán de la Cogolla: Cilengua (Serie Mayor, 7), 2011.

Olsen, Birger Munk, «La popularité des textes classiques entre le IX^e et le XII^e siècle», *Revue d'Histoire des Textes*, 14-15 (1984-1985), págs. 169-181.

Omont, H., «Catalogue de la bibliothèque de Bernard II, archevêque de St Jacques de Compostelle (1226)», *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 54 (1893), págs. 327-333.

Préchat, François, ed.; Henri Noblot, trad. francesa, Séneca. *Lettres a Lucilius. III (Livres VIII-XIII)*, París: Les Belles Lettres, 1989^[1945].

Reynolds, Leighton D., ed., Séneca. *Ad Lucilium epistulae morales*, Oxford: Clarendon Press, 1965.

Reynolds, Leighton D., ed., *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford: Clarendon Press, 1983, págs. 357-381.

Reynolds, Leighton D., *The Medieval Tradition of Seneca's Letters*, Oxford: Oxford University Press, 1965.

Roca Meliá, Ismael, trad., Séneca. *Epístolas morales a Lucilio. II*, Madrid: Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 129), 2001.

Round, Nicholas, «Alonso de Cartagena's *Libros de Séneca*: Disentangling the Manuscript Tradition», en Roger Collins & Anthony Goodman, eds., *Medieval Spain: Culture, Conflict and Coexistence. Studies in Honour of Angus MacKay*, Basingstoke & New York: Palgrave Macmillan, 2002, págs. 123-147.

Schiff, Mario, *La Bibliothèque du Marchis de Santillane*, París: Émile Bouillon (Bibliothèque de l'École des Hautes Etudes), 1905.

Sierra Valentí, Eduardo, trad., Lucio Anneo Séneca, *Cartas morales a Lucilio*, Barcelona: Planeta (Clásicos Universales, 110), 1985.

Villa, Claudia, «La tradizione delle *Ad Lucilium* e la cultura di Brescia dall'età carolingia ad Albertano», *Italia Medioevale e Umanistica*, 12 (1969), págs. 9-51.

Yates, D., «The Cathedral Library of Tarazona, its Medieval Manuscripts and Benefactors», *The Journal of Library, History, Philosophy and Comparative Librarianship*, 17 (1982), págs. 272-273.

Zinato, Andrea, «Fernán Pérez de Guzmán e le glosse alla traduzione medievale castigliana delle *Epistulae morales ad Lucilium*: un itinerario filologico e filosofico», *Annali di Ca' Foscari*, 34 (1995), págs. 403-427.

Zinato, Andrea, «La traduzione aragonese delle *Epistulae morales* di L. A. Seneca», *Congresso Internazionale di Storia della Corona d'Aragona. Celebrazioni Alfonsine (Napoli, Caserta, Ischia, 18-24 settembre 1997)*, Nápoles: Paparo Edizioni, 2000, 2, págs. 1627-1641.

Zinato, Andrea, «La vulgarización al catalán de las *Epistulae morales ad Lucilium* de L. A. Seneca», *Annali di Ca' Foscari*, 32 (1993), págs. 377-394.

Zinato, Andrea, «Le traduzioni catalane di opere di Seneca e loro influssi sulle traduzioni castigliane», *La Cultura Catalana tra l'Umanesimo e il Barocco. Atti del Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Catalani (Venezia, 24-27 marzo 1992)*, eds. Carlos Romero y Rosend Arqués, Padua: Programma, 1994, págs. 175-184.

Zinato, Andrea, «Volgarizzamenti delle *Epistulae morales* di L. A. Seneca e loro diffusione nella Penisola Iberica», *Annali di Ca' Foscari*, 31 (1992), págs. 371-390.